**LEXIQUE À L’INTENTION DES AGENTES  
ET DES AGENTS DE PROBATION**

Lexique français-anglais

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **A** |  |
| **absence de collaboration;**  **défaut de collaborer;**  **omission de collaborer** | ***failure to co-operate*** |
| **absence temporaire;**  **permission de sortir** | ***temporary absence*** |
| **absolution conditionnelle à une cure** | ***curative discharge*** |
| **absolution inconditionnelle** | **absolute discharge** |
| **absolution sous conditions** | ***conditional discharge*** |
| **abus d’alcool** | ***alcohol abuse*** |
| **abus d’autorité** | ***abuse of authority;***  ***misuse of authority*** |
| **abus de confiance** | *breach of confidence;* ***breach of trust*** |
| **abus de position dominante** | *abuse of dominant position* |
| **accorder la libération conditionnelle;**  **octroyer la libération conditionnelle** | ***grant parole (to)*** |
| **accorder une permission de sortir sans escorte** | ***authorize an unescorted temporary absence (to)*** |
| **accusation actuelle** | ***current charge*** |
| **accusation en instance** | ***outstanding charge*** |
| **activité collective** | ***group activity*** |
| **activité de gang;**  **activités de groupes criminalisés** | ***gang activity*** |
| **activités criminelles** | ***criminal activities*** |
| **activités de groupes criminalisés;**  **activité de gang** | ***gang activity*** |
| **activités sexuelles inappropriées** | ***inappropriate sexual activity*** |
| **admissibilité à la libération conditionnelle** | ***eligibility for parole;*** *parole eligibility* |
| **affidavit de signification** | ***affidavit of service*** |
| **affidavit de tentative de signification** | ***affidavit of attempted service*** |
| **âge de la victime** | ***victim’s age*** |
| **âge du délinquant** | *offender’s age* |
| **agent de libération conditionnelle** | ***parole officer*** |
| **agent de probation** | *probation officer* |
| **agent de surveillance;**  **escorte de surveillance** | ***escort*** |
| **agression envers des personnes en position d’autorité** | ***history of assault on authority figures*** |
| **agression sexuelle extrafamiliale** | ***extrafamilial sexual abuse*** |
| **agression sexuelle à l’intérieur de la famille** | ***interfamilial sexual assault*** |
| **agressions physiques** | ***history of physical assault*** |
| **agressions sexuelles** | ***history of sexual assault*** |
| **agressivité physique** | ***physically aggressive*** |
| **agressivité verbale** | ***verbally aggressive*** |
| **allocations de mise en liberté** | ***allowances on release*** |
| **amende** | ***fine*** |
| **amende avec un emprisonnement à défaut de paiement** | ***fine with a term of imprisonment in default of payment*** |
| **angoisse;**  **anxiété** | ***anxiety*** |
| **annulation de la libération conditionnelle;**  **annulation de la liberté conditionnelle** | ***parole cancellation*** |
| **annulation de la liberté conditionnelle;**  **annulation de la libération conditionnelle** | ***parole cancellation*** |
| **annulation de la mise en liberté** | ***cancellation of release*** |
| **annulation du placement** | ***cancellation of a work release*** |
| **annuler l’octroi de la libération conditionnelle** | ***cancel a decision to grant parole (to)*** |
| **antécédents criminels** | ***criminal history*** |
| **antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant** | ***young-offender history*** |
| **antécédents d’évasion** | ***escape history*** |
| **antécédents de travail** | ***employment record;***  ***work employment history*** |
| **antécédents économiques** | ***economic history*** |
| **antécédents personnels ou familiaux** | ***personal and family history*** |
| **antécédents sociaux** | ***social history*** |
| **anxiété;**  **angoisse** | ***anxiety*** |
| **aptitudes, capacités et atouts reconnus** | ***identified strengths*** |
| **arrestation** | ***apprehension*** |
| **arrêt des procédures** | ***stay of proceedings*** |
| **assignation à résidence après une période de maintien en incarcération** | ***residential conditions following a period of detention*** |
| **assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel** | ***reside in a community-based residential facility*** |
| **assignation à résidence dans un établissement psychiatrique** | ***reside in a psychiatric facility*** |
| **assignation à résidence dans un institut psychiatrique** | ***residency in psychiatric facilities*** |
| **attitude raciste** | ***racist attitudes*** |
| **attitude sexiste** | ***sexist attitudes*** |
| **attitudes antisociales** | ***antisocial attitudes*** |
| **attitudes criminelles** | ***procriminal attitudes*** |
| **aucune communication avec…** | ***no communication with…*** |
| **aucune manifestation de remords** | ***no evidence of remorse;***  ***did not appear to be remorceful*** |
| **audience de libération conditionnelle** | ***parole hearing*** |
| **audience de maintien en incarcération** | ***detention hearing*** |
| **audience prélibératoire** | ***pre-release hearing*** |
| **audience provisoire** | ***interim hearing*** |
| **audiences pour les délinquants autochtones** | ***hearings for aboriginal offenders*** |
| **auteur d’une infraction;**  **contrevenant;**  **délinquant** | ***offender*** |
| **autoriser l’arrestation du délinquant** | ***authorize the apprehension of the offender (to)*** |
| **autoriser l’arrestation et la réincarcération du délinquant** | ***authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)*** |
| **aveu de culpabilité** | ***admission of guilt;*** *confession of guilt* |
| **avis au délinquant** | ***notification to the offender*** |
| **avis de conditions** | ***notice of conditions*** |
| **avis en matière d’examen** | ***notice of review*** |
| **avoir une bonne conduite** | ***be of good behaviour (to)*** |
|  |  |
| **B** |  |
| **besoins reconnus** | ***identified needs*** |
| **bonne conduite** | ***good conduct*** |
| **bonne moralité** | ***good character*** |
| **bracelet de télésurveillance** | ***electronic monitoring device*** |
| **brutalité** | ***brutality*** |
| **buts de la réinsertion sociale** | ***reintegration goals*** |
|  |  |
| **C** |  |
| **camarades** | ***peers*** |
| **camp de type militaire** | ***boot camp*** |
| **candidat à la libération conditionnelle** | ***parole applicant*** |
| **caractère et particularités du délinquant** | ***character and circumstances of the offender*** |
| **centre de détention** | ***detention centre*** |
| **centres correctionnels communautaires** | ***community correctional centres*** |
| **cessation de la mise en liberté** | ***termination of release*** |
| **châtiment;**  **peine;**  **pénalité;**  **sanction** | ***penalty;***  ***punishment;***  ***sentence*** |
| **circonstance aggravante** | ***aggravating circumstance;***  ***aggravating factor*** |
| **circonstances aggravantes liées à la perpétration de l’infraction** | ***aggravating circumstances relating to the offence*** |
| **circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant** | ***aggravating circumstances relating to the offender*** |
| **circonstances atténuantes** | ***extenuating circumstances;***  ***mitigating circumstances*** |
| **circonstances atténuantes liées à la perpétration de l’infraction** | ***mitigating circumstances relating to the offence*** |
| **circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant** | ***mitigating circumstances relating to the offender*** |
| **circonstances de l’infraction** | ***circumstances of the commission of the offence*** |
| **circonstances pertinentes** | ***relevant circumstances;***  ***relevant factors*** |
| **citation à comparaître** | ***appearance notice*** |
| **citoyen respectueux des lois** | ***law-abiding citizen*** |
| **clémence** | ***clemency*** |
| **clémence de la peine** | ***leniency of sentence*** |
| **colères** | ***tantrums*** |
| **collaborateur et instigateur** | ***aider and abettor*** |
| **collaboration sincère et franche avec les autorités** | ***sincere and frank co-operation with the authorities*** |
| **commentaires du tribunal** | ***court comments*** |
| **Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)** | ***National Parole Board (NPB)*** |
| **Commission provinciale des libérations conditionnelles** | ***Provincial Parole Board*** |
| **commuer une peine** | ***commute a sentence (to)*** |
| **communication de renseignements à la victime** | ***disclosure of information to victim*** |
| **communication de renseignements au délinquant** | ***information sharing with the offender*** |
| **comparution au contrôle périodique** | ***periodic reporting*** |
| **compassion à l’endroit des victimes** | ***show compassion toward the victims*** |
| **complice;**  **comploteur** | ***accessory;***  ***accomplice;***  ***conspirator*** |
| **comploteur;**  **complice** | ***accessory;***  ***accomplice;***  ***conspirator*** |
| **comportement antisocial précoce** | ***early antisocial behaviour*** |
| **comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions** | ***behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender*** |
| **comportement difficile à maîtriser** | ***difficulty in controlling behaviour*** |
| **comportement du délinquant après la perpétration de l’infraction** | ***offender’s behaviour post-dating the commission of the offence*** |
| **comportement illégal** | ***unlawful conduct*** |
| **comportement persistant d’ordre sexuel à l’égard des enfants** | ***pattern of persistent sexual behaviour involving children*** |
| **comportement postérieur à l’infraction** | ***post-offence conduct*** |
| **comportement violent continuel** | ***pattern of persistent violent behaviour*** |
| **comportement violent persistant** | ***persistent violent behaviour*** |
| **conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine** | ***traditional aboriginal conceptions of sentencing*** |
| **condamnation à l’emprisonnement avec sursis** | ***conditional sentence of imprisonment*** |
| **condamnation antérieure** | ***previous conviction*** |
| **condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans** | ***life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years*** |
| **condamnation avec sursis** | ***deferred sentence;***  ***suspended sentence*** |
| **condamnation avec sursis et probation;**  **condamnation avec sursis et ordonnance de probation** | ***suspended sentence with probation*** |
| **condamnation avec sursis et ordonnance de probation;**  **condamnation avec sursis et probation** | ***suspended sentence with probation*** |
| **condamnations multiples**  **déclarations de culpabilité multiples** | *multiple convictions* |
| **condamné à perpétuité** | ***offender serving life sentence*** |
| **condition interdisant la communication avec…;**  **s’abstenir de tout contact avec…** | ***no contact with…*** |
| **conditions additionnelles** | ***additional conditions*** |
| **conditions de mise en liberté** | ***conditions on release*** |
| **conditions de vie difficile** | ***adverse living conditions*** |
| **conditions énoncées dans l’ordonnance de surveillance de longue durée** | ***condition of a long-term supervision order*** |
| **conduite du détenu pendant la détention** | ***inmate’s behaviour while under sentence*** |
| **confiscation de biens infractionnels** | ***forfeiture of offence-related property*** |
| **confiscation des biens** | ***confiscation of property;***  ***forfeiture of property*** |
| **consentement du délinquant à la libération conditionnelle** | ***offender consent to parole*** |
| **conséquence probable** | ***probable consequence*** |
| **conséquences réelles** | ***real consequences*** |
| **consommation de drogue et d’alcool reliée à des infractions** | ***substance use linked to offences*** |
| **consommation occasionnelle de drogue** | ***occasional drug use*** |
| **consommation régulière d’alcool** | ***chronic alcohol use*** |
| **consommation régulière de drogue** | ***chronic drug use*** |
| **contrainte** | ***duress*** |
| **contrainte psychologique** | ***psychological coercion*** |
| **contrevenant;**  **auteur d’une infraction;**  **délinquant** | ***offender*** |
| **cote de sécurité** | ***security classification*** |
| **counseling;**  **counselling** | ***counseling;***  ***counselling*** |
| **counselling;**  **counseling** | ***counseling;***  ***counselling*** |
| **counselling axé sur la maîtrise de la colère** | ***anger management counselling*** |
| **counselling en matière de toxicomanie** | ***addictions counseling*** |
| **counselling en matière de violence conjugale;**  **counselling en matière de violence familiale** | ***domestic violence counselling*** |
| **counselling en matière de violence familiale;**  **counselling en matière de violence conjugale** | ***domestic violence counselling*** |
| **courte peine d’emprisonnement** | ***short prison term*** |
| **crime économique** | ***economic crime*** |
| **crimes violents et graves** | ***violent and serious crimes*** |
| **critères d’octroi de la libération conditionnelle totale** | ***criteria for release on full parole*** |
| **cruauté** | ***cruelty*** |
| **culpabilité** | ***culpability;***  ***guilt*** |
|  |  |
| **D** |  |
| **danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit** | ***threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons*** |
| **date de comparution prévue devant le tribunal** | ***date of outstanding court appearances*** |
| **date de libération du délinquant** | ***release date of an offender*** |
| **date de naissance** | ***date of birth*** |
| **date de remise en liberté la plus hâtive** | ***earliest release date*** |
| **date d’expiration du mandat** | ***warrant expiry date*** |
| **date du prononcé de la peine** | ***sentence date*** |
| **date du transfert** | ***date of transfer*** |
| **début de la peine** | ***commencement of sentence*** |
| **décision d’imposer une assignation à résidence** | ***decision to impose a residency condition*** |
| **décision et motifs** | ***decision and reasons*** |
| **déclaration de délinquant dangereux** | ***dangerous offender designation*** |
| **déclaration de la victime;**  **déclaration de la victime sur les répercussions du crime** | ***victim impact statement*** |
| **déclaration de la victime sur les répercussions du crime;**  **déclaration de la victime** | ***victim impact statement*** |
| **déclarations de culpabilité multiples;**  **condamnations multiples** | ***multiple convictions*** |
| **dédommagement;**  **indemnisation** | ***compensation;***  ***restitution*** |
| **défaut de collaborer;**  **absence de collaboration;**  **omission de collaborer** | ***failure to co-operate*** |
| **défaut de se conformer à une ordonnance de probation** | ***failure to comply with probation order*** |
| **déficience mentale** | ***mental deficiency;***  ***mental disability;***  ***mental impairment*** |
| **déficience physique;**  **handicap physique** | ***physical disability*** |
| **degré de participation à l’infraction** | ***degree of participation in the commission of the offence*** |
| **degré de préméditation** | ***degree of premeditation*** |
| **degré de responsabilité du délinquant** | ***degree of responsibility of the offender*** |
| **degré élevé d’indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui** | ***substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender’s behaviour*** |
| **déjudiciarisation** | ***diversion*** |
| **délinquant;**  **auteur d’une infraction;**  **contrevenant** | ***offender*** |
| **délinquant à contrôler** | ***long-term offender*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **délinquant autochtone** | ***aboriginal inmate;***  ***aboriginal offender*** |
| **délinquant dangereux** | ***dangerous offender*** |
| **délinquant en semi-liberté** | ***offender on day parole*** |
| **délinquant illégalement en liberté** | ***offender unlawfully at large*** |
| **délinquant non-autochtone** | ***non-aboriginal offender*** |
| **délinquant violent** | ***violent offender*** |
| **délinquants à faible risque** | ***lower risk offenders*** |
| **délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement à perpétuité** | ***offenders serving life-sentences*** |
| **délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public** | ***offenders at highest risk to public safety*** |
| **délinquants purgeant une peine d’emprisonnement de moins de deux ans** | ***offenders serving less than two years*** |
| **délinquants purgeant une peine d’une durée indéterminée** | ***offenders with an indeterminate sentence*** |
| **délinquants sexuels dangereux** | ***dangerous sexual offenders*** |
| **délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée** | ***offenders with a long-term supervision order*** |
| **demande de libération conditionnelle** | ***application for parole*** |
| **demande de réhabilitation** | ***application for pardon*** |
| **dénier toute participation à la perpétration de l’infraction** | ***deny participation or involvement in the commission of the offence (to)*** |
| **dénonciation** | ***information*** |
| **dérèglement d’ordre psychologique** | ***psychological disorder*** |
| **dernier domicile connu** | ***last known place of abode*** |
| **désir de réparer le tort** | ***willingness to make amends*** |
| **détention préventive** | ***custody pending trial;***  ***detention awaiting trial;***  ***detention pending trial;***  ***imprisonment pending trial;***  ***preventive detention*** |
| **détention sous une forme moins restrictive de liberté** | ***detention in a form that could be less restrictive to the individual*** |
| **détenu** | ***inmate*** |
| **détenu condamné à plusieurs peines** | ***multiple-term offender*** |
| **détenu en liberté conditionnelle;**  **personne en liberté conditionnelle** | ***parolee*** |
| **détenu incarcéré pour une longue période;**  **détenu purgeant une peine de longue durée** | ***long-termer;***  ***long-term offender*** |
| **détenu purgeant une peine de longue durée;**  **détenu incarcéré pour une longue période** | ***long-termer;***  ***long-term offender*** |
| **détermination de la peine;**  **imposition de la peine;**  **prononcé de la peine** | ***sentencing*** |
| **détresse psychologique** | ***psychological distress*** |
| **deux tiers de la peine** | ***two-thirds of the sentence*** |
| **déviance sexuelle** | ***sexual deviancy*** |
| **diagnostic de psychose** | ***diagnosis of psychosis*** |
| **difficultés d’apprentissage;**  **trouble d’apprentissage** | ***learning disability*** |
| **difficultés dans la résolution de conflits** | ***difficulty with dispute resolution*** |
| **directives législatives** | ***statutory guidelines*** |
| **discipline inadéquate** | ***inappropriate discipline*** |
| **disparité des peines** | ***sentencing disparity*** |
| **dissuader** | ***deter (to)*** |
| **dissuasion;**  **effet dissuasif** | ***deterrence*** |
| **dissuasion du public** | ***general deterrence*** |
| **dissuasion individuelle** | ***individual deterrence*** |
| **dissuasion spécifique** | ***specific deterrence*** |
| **domicile habituel** | ***usual place of abode*** |
| **dossier judiciaire relatif à la condamnation** | ***judicial record of a conviction*** |
| **droit de la victime à l’information** | ***victim’s entitlement to information*** |
| **durée de la détention** | ***length of time in detention*** |
| **durée de la semi-liberté** | ***duration of day parole*** |
| **durée d’une assignation à résidence** | ***duration of a condition to reside*** |
|  |  |
| **E** |  |
| **écart de conduite** | ***misconduct;***  ***delinquent behaviour*** |
| **écoulement du temps depuis la perpétration de l’infraction** | ***lapse of time since the commission of the offence*** |
| **effet dissuasif;**  **dissuasion** | ***deterrence*** |
| **efforts de réadaptation** | ***rehabilitative efforts*** |
| **efforts de réadaptation postérieurs à l’infraction** | ***post-offence rehabilitative efforts*** |
| **empathie à l’endroit des victimes** | ***empathy towards the victims*** |
| **emplacement du pénitencier** | ***location of the penitentiary*** |
| **emploi** | ***employment*** |
| **emprisonnement;**  **incarcération** | ***confinement;***  ***imprisonment;***  ***incarceration*** |
| **emprisonnement à perpétuité** | ***imprisonment for life*** |
| **emprisonnement de moins de deux ans** | ***imprisonment for term less than two years*** |
| **emprisonnement pour défaut de paiement** | ***imprisonment in default of payment*** |
| **emprisonnement pour plus de deux ans** | ***imprisonment for more than two years*** |
| **engagement** | ***recognizance*** |
| **engagement de caution** | ***recognizance of bail*** |
| **engagement de ne pas troubler l’ordre public et d’avoir une bonne conduite** | ***recognizance to keep the peace and be of good behaviour*** |
| **escorte de surveillance;**  **agent de surveillance** | ***escort*** |
| **estime de soi démesurée** | ***inflated self esteem*** |
| **établissement carcéral** | ***penal institution*** |
| **établissement correctionnel** | ***correctional institution*** |
| **établissement correctionnel provincial** | ***provincial correctional facility*** |
| **établissement résidentiel communautaire** | ***community-based residential facility*** |
| **état dépressif** | ***depressed*** |
| **état de santé du délinquant** | ***offender’s health status*** |
| **être en liberté conditionnelle** | ***be on parole (to)*** |
| **être présent au tribunal** | ***attend court*** |
| **évaluation des antécédents criminels et sociaux** | ***assessing criminal and social history*** |
| **évaluation des risques et des besoins** | ***assessment of risks and need*** |
| **évaluation du comportement en établissement** | ***assessing institutional behaviour*** |
| **évaluation du plan de libération** | ***assessing the release plan*** |
| **évaluation en vue des décisions prélibératoires** | ***assessment for pre-release decisions*** |
| **évaluation et traitement pour consommation excessive d’alcool ou de drogue** | ***assessment and treatment for alcohol or drug abuse*** |
| **évaluations psychiatriques** | ***psychiatric assessments*** |
| **évaluations psychologiques** | ***psychological assessments*** |
| **évaluations psychologiques initiales** | ***intake psychological assessments*** |
| **évaluations psychologiques prélibératoires** | ***pre-release psychological assessments*** |
| **évaluer le risque de récidive sans violence** | ***assessing the risk of non-violent re-offending*** |
| **évaluer s’il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence** | ***assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence*** |
| **évasion** | ***history of escapes*** |
| **éventail d’options en matière de détermination de la peine;**  **gamme de sanctions** | *sentencing options* |
| **examen de la peine** | *review of the sentence* |
| **examen de maintien en incarcération** | ***detention review*** |
| **existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public** | ***availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public*** |
| **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d’autrui** | ***reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person*** |
| **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue** | ***reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities*** |
| **expérience professionnelle antérieure** | ***professional background*** |
| **expiation;**  **réparation** | ***atonement*** |
| **expiration de la peine** | ***expiration of sentence;***  ***expiry of sentence;***  ***termination of sentence*** |
| **expiration de la période de probation** | ***termination of period of probation*** |
| **expiration légale de la peine** | ***expiration of the sentence according to law*** |
|  |  |
| **F** |  |
| **facteur atténuant** | ***mitigating factor*** |
| **facteur neutre** | *neutral factor* |
| **facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence** | ***factors for assessing the risk of committing a violent offence*** |
| **facteurs systémiques ou historiques distinctifs** | ***unique historical, systemic or background factors*** |
| **faible capacité de résolution de problèmes** | ***poor problem solving skills*** |
| **faible estime de soi** | ***low self-esteem*** |
| **faibles perspectives de réadaptation** | *dim prospects for rehabilitation* |
| **familles des délinquants** | ***families of offenders*** |
| **fiche de renseignements du procureur** | ***prosecutor’s information sheet*** |
| **formation professionnelle** | ***job training*** |
| **foyer de transition** | ***halfway house*** |
| **fréquentations de pairs hors de son groupe d’âge** | ***company of peers of another age group*** |
|  |  |
|  |  |
| **G** |  |
| **gamme de sanctions;**  **éventail d’options en matière de détermination de la peine** | *sentencing options* |
| **gestes suicidaires** | *suicidal gestures* |
| **gravité de l’infraction** | ***gravity of the offence;***  ***seriousness of the offence*** |
| **gravité de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | ***seriousness of the offence for which the sentence is being served*** |
| **gravité d’un acte criminel** | *gravity of an offence* |
| **gravité d’une infraction** | *seriousness of the offence* |
| **groupe désavantagé ou marginalisé** | ***disadvantaged or marginalized group*** |
|  |  |
| **H** |  |
| **habiletés parentales adéquates** | ***adequate parenting skills*** |
| **habiletés parentales déficientes** | ***deficient parenting skills*** |
| **habiletés sociales déficientes** | ***deficient social skills*** |
| **handicap physique;**  **déficience physique** | ***physical disability*** |
| **harmonisation des peines** | ***similar sentences for similar offences;***  ***uniformity in sentencing*** |
| **hébergement dans une maison privée** | ***day parole to a private home*** |
| **historique de l’incarcération** | ***history of incarceration*** |
|  |  |
| **I** |  |
| **impartialité** | ***impartiality*** |
| **implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue** | ***pattern of persistent involvement in drug-related crime*** |
| **imposition de conditions de mise en liberté** | ***imposition of release conditions*** |
| **imposition de la peine;**  **détermination de la peine;**  **prononcé de la peine** | ***sentencing*** |
| **imposition d’une assignation à résidence au moment de la libération d’office** | ***imposition of a residency condition on statutory release*** |
| **impulsions sexuelles** | ***sexual impulses*** |
| **impulsions violentes** | ***violent impulses*** |
| **incapacité de supporter les frustrations** | ***poor frustration tolerance*** |
| **incarcération;**  **emprisonnement** | ***confinement;***  ***imprisonment;***  ***incarceration*** |
| **incarcération fédérale antérieure** | ***previous incarceration in a federal penitentiary*** |
| **incarcération provinciale antérieure** | ***previous incarceration in a provincial jail*** |
| **incidences néfastes de la consommation de drogue et d’alcool sur le fonctionnement** | ***substance use interferes with functioning*** |
| **incorrigibilité** | ***incorrigibility*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **indemnisation;**  **dédommagement** | ***compensation;***  ***restitution*** |
| **indifférent aux autres** | ***little concern for others*** |
| **indulgence** | ***leniency*** |
| **ineffectivité de la libération conditionnelle** | ***parole inoperative*** |
| **infliction de la peine** | ***determination of sentence*** |
| **infraction initiale** | ***original offence*** |
| **infraction subséquente** | *subsequent offence* |
| **infractions disciplinaires** | ***disciplinary offences*** |
| **infractions précédentes et actuelles** | ***prior and current offences*** |
| **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;**  **manquement aux conditions de la libération conditionnelle;**  **violation des conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **insolence** | ***impudent*** |
| **intégration du délinquant** | ***reintegration of an offender*** |
| **intégration sociale du délinquant** | ***social integration of an offender*** |
| **interdiction d’être en possession d’une arme, d’un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibés ou de substances explosives, ou d’en avoir le contrôle ou la propriété** | ***not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances*** |
| **interdiction de conduire** | *driving prohibition* |
| **intérêt de la société** | ***interests of society*** |
| **intérêt public** | ***public interest*** |
| **intérêt véritable de l’accusé** | ***best interest of the accused*** |
| **intervenant, intervenante de première ligne** | ***primary worker;***  ***front line worker*** |
| **interventions postlibératoires** | ***post release interventions*** |
| **intimidation** | ***intimidation;***  ***bullying*** |
| **intoxication** | ***intoxication*** |
| **inventaire du niveau de service** | ***level of service inventory*** |
| **isolement** | ***isolation;***  ***segregation*** |
| **isolement cellulaire** | ***solitary confinement*** |
| **isolement préventif** | ***administrative segregation*** |
|  |  |
| **J** |  |
| **juge qui prononce la peine** | ***sentencing judge*** |
| **justesse de la peine** | ***adequacy of the sentence*** |
| **justice corrective** | *remedial justice* |
| **justice réparatrice** | *restorative justice* |
|  |  |
| **L** |  |
| **libération conditionnelle** | ***parole*** |
| **libération conditionnelle anticipée** | ***early parole*** |
| **libération conditionnelle interdite** | ***parole prohibited*** |
| **libération conditionnelle refusée** | ***parole denied*** |
| **libération conditionnelle suspendue** | ***parole suspended*** |
| **libération conditionnelle totale** | ***full parole*** |
| **libération d’office;**  **mise en liberté d’office** | ***mandatory release;***  ***statutory release*** |
| **libération définitive** | ***final discharge*** |
| **libération immédiate du délinquant** | ***immediate release of an offender*** |
| **libération prématurée** | ***premature release*** |
| **libération provisoire** | ***temporary release*** |
| **libéré conditionnel dangereux** | ***dangerous parolee*** |
| **liberté conditionnelle révoquée** | ***parole revoked;***  ***revoked parole*** |
| **liberté sous caution** | ***bail bond*** |
| **liberté surveillée;**  **probation** | ***probation*** |
| **lien de causalité** | ***causation*** |
| **loisirs** | ***leisure;***  ***recreation*** |
| ***Loi sur le casier judiciaire (LCJ)*** | **Criminal Records Act (CRA)** |
| ***Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*** | **SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)** |
| ***Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)*** | **Corrections and Conditional Release Act (CCRA)** |
|  |  |
| **M** |  |
| **maintien en incarcération** | ***detention*** |
| **maisons privées** | ***private homes*** |
| **maladie d’ordre mental** | ***mental illness*** |
| **maladie d’ordre physique** | ***physical illness*** |
| **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle** | ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole*** |
| **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d’office** | ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release*** |
| **mandat de dépôt;**  **mandat d’incarcération** | ***warrant of committal*** |
| **mandat d’incarcération;**  **mandat de dépôt** | ***warrant of committal*** |
| **mandat pour l’arrestation** | ***warrant for the arrest*** |
| **manipulation** | ***manipulation*** |
| **manque de maturité** | ***immaturity;***  ***lack of maturity*** |
| **manquement à la discipline (mauvais comportement en détention)** | ***prison offence*** |
| **manquement à une condition** | ***violation of a condition*** |
| **manquement aux conditions de la libération conditionnelle;**  **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;**  **violation des conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **mécanismes de soutien nécessaires** | ***necessary support services*** |
| **menace** | ***threat*** |
| **menace de suicide** | ***suicide threat*** |
| **menace de violence** | ***threat of violence*** |
| **menaces explicites de recours à la violence** | ***explicit threats of violence made by the offender*** |
| **menaces venant d’un tiers** | ***third party threat*** |
| **mère inflige des mauvais traitements** | ***abusive mother*** |
| **mésentente conjugale** | ***marital conflict*** |
| **mesures de rechange** | ***alternative measures*** |
| **mettre fin à la libération conditionnelle** | ***terminate parole (to)*** |
| **mettre fin à la libération d’office** | ***terminate statutory release (to)*** |
| **milieu carcéral** | ***correctional institution;***  ***prison environment;***  ***prison setting*** |
| **milieu défavorisé** | ***disadvantage background*** |
| **mise en liberté** | ***release*** |
| **mise en liberté d’office;**  **libération d’office** | ***mandatory release;***  ***statutory release*** |
| **mise en liberté dans la collectivité** | ***community release*** |
| **mise en liberté immédiate** | ***immediate release*** |
| **mise en liberté provisoire** | ***interim release*** |
| **mise en liberté provisoire par voie judiciaire** | ***judicial interim release*** |
| **mise en liberté sous condition** | ***conditional release*** |
| **modalités de la peine** | ***terms of the sentence*** |
| **motifs de détention** | ***reasons for the detention*** |
| **motifs d’incarcération** | ***reasons for committal*** |
| **motifs du refus de la permission d’absence temporaire** | ***reasons for the refusal of a temporary absence*** |
| **motivation sous-jacente à la perpétration de l’infraction** | ***underlying motivation for the commission of the offence*** |
| **multiples épisodes;**  **multiples événements** | ***multiple incidents*** |
| **multiples événements;**  **multiples épisodes** | ***multiple incidents*** |
|  |  |
| **N** |  |
| **nature brutale** | ***brutal nature*** |
| **nature de l’agression** | ***nature of the aggression;***  ***nature of the assault*** |
| **nature de l’infraction** | ***nature of the offence*** |
| **nature de la peine** | ***type of sentence*** |
| **ne cherche pas d’emploi** | ***not seeking employment*** |
| **ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite;**  **obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire** | ***keep the peace and be of good behaviour*** |
| **niveau de risque** | ***risk level*** |
| **nom de l’employeur** | ***employer’s name*** |
| **nombre d’infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral** | ***number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm*** |
| **norme en matière de détermination de la peine** | ***sentencing standards*** |
| **notification de la décision de libérer le délinquant** | ***notification of the decision to release*** |
| **nouveaux renseignements concernant une activité criminelle** | ***new information on criminal activity*** |
| **numéro du dossier** | ***file number*** |
|  |  |
| **O** |  |
| **obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire;**  **ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite** | ***keep the peace and be of good behaviour*** |
| **obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée** | ***report to police or any named individual*** |
| **obligation de se rapporter dès sa mise en liberté** | ***report immediately on release*** |
| **obligation de signaler les changements d’adresse ou de numéro de téléphone** | ***requirement to report changes of address or telephone number*** |
| **obligation de signaler tout changement de nom** | ***required to inform of any change of name*** |
| **obligation de signaler tout changement d’emploi** | ***required to inform of any change of employment*** |
| **obligation d’informer immédiatement s’il est arrêté ou interrogé par la police** | ***inform immediately on being arrested or questioned by the police*** |
| **octroyer la libération conditionnelle;**  **accorder la libération conditionnelle** | ***grant parole (to)*** |
| **omission de collaborer;**  **absence de collaboration;**  **défaut de collaborer** | ***failure to co-operate*** |
| **ordonnance d’emprisonnement avec sursis** | ***conditional sentence order*** |
| **ordonnance de mise en liberté** | ***order of release;***  ***release order*** |
| **ordonnance de non-communication;**  **ordonnance d’interdiction de communiquer** | ***no-contact order*** |
| **ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique** | ***DNA order*** |
| **ordonnance de probation** | ***probation order*** |
| **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** | ***long-term supervision order (LTSO);***  ***order for long-term supervision*** |
| **ordonnance d’interdiction** | ***prohibition order*** |
| **ordonnance d’interdiction de communiquer;**  **ordonnance de non-communication** | ***no-contact order*** |
| **ordonnance interdisant de conduire** | ***driving prohibition order*** |
| **ordonner l’incarcération du délinquant** | ***authorize the commitment of the offender to custody (to)*** |
| **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement psychiatrique** | ***authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)*** |
| **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire** | ***authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)*** |
| **organisation criminelle** | ***criminal organization*** |
|  |  |
| **P** |  |
| **pardon;**  **réhabilitation** | ***pardon*** |
| **pardon absolu** | ***free pardon*** |
| **pardon conditionnel** | ***conditional pardon*** |
| **pathologie** | ***pathology*** |
| **peine;**  **châtiment;**  **pénalité;**  **sanction** | ***penalty;***  ***punishment;***  ***sentence*** |
| **peine allégée** | ***lighter sentence*** |
| **peine alternative** | ***alternative sanction*** |
| **peine appropriée** | ***adequate punishment;***  ***appropriate sentence;***  ***fit sentence;***  ***proper sentence*** |
| **peine arbitraire** | ***arbitrary sentence*** |
| **peine clémente** | ***lenient sentence*** |
| **peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée** | ***sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period*** |
| **peine de longue durée** | ***lengthy sentence*** |
| **peine d’emprisonnement à perpétuité** | ***life sentence*** |
| **peine d’emprisonnement d’une durée déterminée** | ***determinate sentence*** |
| **peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée;**  **peine d’une durée indéterminée** | ***indefinite sentence;***  ***indeterminate sentence*** |
| **peine d’une durée déterminée** | ***definite sentence;***  ***determinate sentence*** |
| **peine d’une durée indéterminée;**  **peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** | ***indefinite sentence;***  ***indeterminate sentence*** |
| **peine exemplaire** | ***denunciatory sentence*** |
| **peine globale;**  **peine totale** | *aggregate sentence;* *total sentence* |
| **peine grave;**  **peine lourde;**  **peine sévère** | **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **severe punishment;**  **stiff sentence** |
| **peine infligée au procès** | ***sentence imposed at trial*** |
| **peine infligée sur déclaration de culpabilité** | **penalty on conviction** |
| **peine la moins contraignante possible** | ***least restrictive sentence*** |
| **peine lourde;**  **peine grave;**  **peine sévère** | **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **severe punishment;**  **stiff sentence** |
| **peine maximale prévue pour l’infraction** | **maximum punishment for the offence** |
| **peine minimale** | ***minimum punishment*** |
| **peine non carcérale** | ***non-carceral sentence*** |
| **peine obligatoire d’emprisonnement à perpétuité** | ***mandatory life sentence*** |
| **peine pour infraction subséquente** | ***punishment for subsequent offence*** |
| **peine prévue pour une infraction** | ***penalty prescribed for an offence*** |
| **peine proportionnée au délit** | ***punishment that fits the crime*** |
| **peine proportionnelle à la gravité de l’infraction** | ***sentence proportionate to the seriousness of the offence*** |
| **peine purgée** | ***satisfied sentence*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **peine sévère;**  **peine grave;**  **peine lourde** | **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **severe punishment;**  **stiff sentence** |
| **peine totale;**  **peine globale** | *aggregate sentence;* *total sentence* |
| **peines concurrentes** | ***concurrent sentences*** |
| **peines consécutives** | ***consecutive sentences*** |
| **peines cumulatives** | ***cumulative punishments*** |
| **pénalité;**  **châtiment;**  **peine;**  **sanction** | ***penalty;***  ***punishment;***  ***sentence*** |
| **pénitencier** | ***penitentiary*** |
| **perception autochtone de la justice** | *Aboriginal view of justice* |
| **perception autochtone de la réconciliation** | ***Aboriginal view of reconciliation*** |
| **père inflige des mauvais traitements** | ***abusive father*** |
| **perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant** | ***personal development for rehabilitative purposes*** |
| **période d’emprisonnement** | ***period of imprisonment*** |
| **période de probation** | ***period of probation*** |
| **période de surveillance au sein de la collectivité;**  **période de surveillance dans la collectivité** | ***period of community supervision*** |
| **période de surveillance dans la collectivité;**  **période de surveillance au sein de la collectivité** | ***period of community supervision*** |
| **période passée en détention avant le prononcé de la peine** | ***pre-sentence custody*** |
| **périodes de sortie prolongées** | ***expanded periods of leave*** |
| **permission de sortir;**  **absence temporaire** | ***temporary absence*** |
| **permission de sortir avec escorte (PSAE)** | ***escorted temporary absence (ETA)*** |
| **permission de sortir sans escorte (PSSE)** | ***unescorted temporary absence (UTA)*** |
| **permission de sortir sous surveillance** | ***escorted temporary absences*** |
| **persécution** | ***persecution*** |
| **personnalité** | ***personality*** |
| **personne en liberté conditionnelle;**  **détenu en liberté conditionnelle** | ***parolee*** |
| **personne-ressource** | ***contact person*** |
| **perte subie** | ***loss suffered*** |
| **piètres aptitudes sociales** | ***poor social skills*** |
| **placement à l’extérieur** | ***work release*** |
| **plan correctionnel** | ***correctional plan*** |
| **plan d’intervention;**  **plan de gestion de cas** | ***case management plan*** |
| **plan de formation scolaire personnalisée détaillé** | ***detailed individualized education plan*** |
| **plan de gestion de cas;**  **plan d’intervention** | ***case management plan*** |
| **plan de réinsertion sociale** | ***reintegration plan*** |
| **plan structuré de travail** | ***structured plan for the work release*** |
| **plans de libération** | ***release plans*** |
| **points de vue et commentaires** | ***views and comments*** |
| **potentiel de réadaptation** | ***potential for future rehabilitation*** |
| **pouvoir discrétionnaire du juge** | *discretion of judge* |
| **préavis à la police** | ***police to be notified of releases*** |
| **première peine de deux ans ou plus;**  **première peine d’incarcération dans un pénitencier** | *first federal term* |
| **première peine d’incarcération dans un pénitencier;**  **première peine de deux ans ou plus** | *first federal term* |
| **prescriptions de l’ordonnance de probation** | ***conditions prescribed in a probation order*** |
| **présentation des déclarations des victimes lors des audiences** | ***presentation of victim statements at hearings*** |
| **présomption en faveur de l’incarcération** | ***presumption in favour of incarceration*** |
| **preuve de facultés affaiblies;**  **preuve de l’affaiblissement des facultés** | ***evidence of impairment*** |
| **preuve de l’affaiblissement des facultés;**  **preuve de facultés affaiblies** | ***evidence of impairment*** |
| **principes de détermination de la peine** | ***sentencing principles*** |
| **principes de justice corrective** | ***restorative justice principles*** |
| **probation;**  **liberté surveillée** | ***probation*** |
| **problème d’adaptation sociale** | ***problem in social adjustment*** |
| **problème d’adaptation pendant l’adolescence** | ***problem in adjustment during adolescence*** |
| **problème d’adaptation pendant l’enfance** | ***problem in adjustment during childhood*** |
| **problèmes d’ordre culturel ou ethnique** | ***cultural or ethnic issues*** |
| **problèmes de logement** | ***accommodation problems*** |
| **problèmes de santé** | ***health problems*** |
| **problèmes financiers** | ***financial problems;***  ***financial difficulties*** |
| **procédures de détermination de la peine** | ***sentencing proceedings*** |
| **programme correctionnel** | ***correctional program*** |
| **programme d’enseignement professionnel** | ***vocational education program*** |
| **programme de traitement** | ***treatment program*** |
| **programme de traitement curatif** | ***curative treatment program*** |
| **programme de traitement curatif pour abus d’alcool ou de drogue** | ***program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs*** |
| **programmes pour les détenus** | ***programs for inmates*** |
| **progrès concernant le résultat visé** | ***progress in achieving goal*** |
| **projet structuré de sortie** | ***structured absence plan*** |
| **promesse de comparaître** | ***promise to appear*** |
| **prononcé de la peine;**  **détermination de la peine;**  **imposition de la peine** | *sentencing* |
| **protection de la société** | ***protection of society*** |
| **protection du public** | *public protection* |
| **provocation** | *provocation* |
| **psychopathe** | *psychopath* |
| **punition** | ***punishment*** |
| **purger une peine** | ***serve a sentence (to)*** |
| **pyromanie** | ***history of fire setting*** |
|  |  |
| **Q** |  |
| **quelques délinquants parmi ses connaissances** | ***some delinquent acquaintances*** |
| **quelques amis délinquants** | ***some delinquant friends*** |
| **quotient intellectuel peu élevé** | ***low intelligence*** |
|  |  |
| **R** |  |
| **rapport ciblé** | ***focus report*** |
| **rapport de l’agent de probation** | ***report by probation officer*** |
| **rapport de manquement** | ***breach allegation report*** |
| **rapport de progrès** | ***progress report*** |
| **rapport médical** | ***medical report*** |
| **rapport de police sur un incident** | ***police occurrence report*** |
| **rapport prédécisionnel;**  **rapport présentenciel** | *pre-sentence report;* ***presentence report;***  ***pre-sentencing report*** |
| **rapport présentenciel;**  **rapport prédécisionnel** | *pre-sentence report;* ***presentence report;***  ***pre-sentencing report*** |
| **rapport psychiatrique** | *psychiatric report* |
| **rapport psychologique** | *psychological report* |
| **rapports avec les membres de la famille et les proches** | *relationship with family and significant others* |
| **rapports familiaux** | ***family contact*** |
| **réadaptation des délinquants** | ***rehabilitation of offenders*** |
| **réadaptation du délinquant** | ***rehabilitation of the offender*** |
| **récidive** | ***recidivism;***  ***repeat offence;***  ***re-offending;***  ***repeat offending;***  ***subsequent offence*** |
| **récidiver** | ***recidivate (to);***  ***relapse into crime (to);***  ***re-offend (to)*** |
| **récidiviste** | ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***high-rate offender;***  ***recidivist;***  ***re-offender;***  ***repeat offender*** |
| **recommandation de l’agent de probation** | ***probation officer’s recommendation*** |
| **recommandations du tribunal** | ***court recommendations*** |
| **réconciliation** | ***reconciliation*** |
| **recouvrer sa liberté** | ***regain one’s freedom (to)*** |
| **réduction de la peine** | ***remission;***  ***sentence reduction*** |
| **réduction de la peine pour bonne conduite** | ***time off for good behaviour;***  ***time off for good conduct*** |
| **réduction légale de la peine** | ***statutory remission*** |
| **réduction méritée de la peine** | ***earned remission*** |
| **refuse de voir la réalité** | ***engages in denial*** |
| **régime disciplinaire applicable aux détenus** | ***inmate discipline*** |
| **règlements pénitentiaires** | ***penitentiary rules*** |
| **réhabilitation;**  **pardon** | ***pardon*** |
| **réincarcération;**  **renvoi en détention** | ***recommitment;***  ***reincarceration*** |
| **réinsertion sociale;**  **retour dans la société** | ***re-entry into the community;***  ***reintegration*** |
| **réinsertion sociale des délinquants** | ***reintegration into the community of offenders*** |
| **relations avec les camarades** | ***peer relations*** |
| **relations peu satisfaisantes avec la fratrie** | ***unsatisfying relationship with siblings*** |
| **relations peu satisfaisantes avec le conjoint** | ***unsatisfying relationship with spouse*** |
| **relations peu satisfaisantes avec les parents** | ***unsatisfying relationship with parents*** |
| **reliquat de la peine;**  **remanet;**  **reste de la peine** | ***remanet;***  ***sentence remanet;***  ***unexpired portion of the sentence*** |
| **remanet;**  **reliquat de la peine;**  **reste de la peine** | ***remanet;***  ***sentence remanet;***  ***unexpired portion of the sentence*** |
| **remise de peine** | ***remission of sentence*** |
| **remords** | ***remorse*** |
| **rendement inférieur aux attentes** | ***underachievement*** |
| **renfermé, renfermée** | ***withdrawn;***  ***guarded*** |
| **renonciation** | ***waiver*** |
| **renseignements confidentiels** | ***confidential information*** |
| **renseignements fournis par la victime** | ***information provided by victim*** |
| **renseignements pouvant être communiqués** | ***information which may be disclosed*** |
| **renseignements provenant des victimes** | ***information from victims*** |
| **renvoi en détention;**  **réincarcération** | ***recommitment;***  ***reincarceration*** |
| **renvoi pour évaluation** | ***remand for assessment*** |
| **réparation;**  **expiation** | ***atonement*** |
| **réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité** | ***reparations for harms done to victims or to the community*** |
| **répondre aux convocations du tribunal** | ***appear before the court when required to do so by the court (to)*** |
| **réprimande** | ***reprimand*** |
| **réprobation** | ***denunciation*** |
| **réputation du délinquant** | ***character of the offender*** |
| **résidence surveillée dans un lieu ou une localité** | ***confinement to a particular location or geographic area*** |
| **responsabilisation des délinquants** | ***meaningful accountability of offenders*** |
| **responsabilité juste et proportionnelle** | ***fair and proportionate accountability*** |
| **responsabilités parentales** | ***parental responsibilities*** |
| **reste de la peine;**  **reliquat de la peine;**  **remanet** | ***remanet;***  ***sentence remanet;***  ***unexpired portion of the sentence*** |
| **restitution** | ***restitution;***  ***return of property*** |
| **résultat visé** | ***goal*** |
| **rétablissement des liens avec la collectivité** | ***reconnection with communities*** |
| **rétablissement des liens avec la famille** | ***reconnection with families*** |
| **retard du développement** | ***development delay*** |
| **retour dans la société;**  **réinsertion sociale** | ***re-entry into the community;***  ***re-integration*** |
| **réunion sur la mise en liberté dans la collectivité** | ***community release meeting*** |
| **réunion sur le plan de gestion de cas** | ***case management plan meeting*** |
| **réunion sur le plan de réinsertion sociale** | ***reintegration plan meeting*** |
| **révocation complète (d’une ordonnance de sursis)** | ***revocation (of a conditional sentence order)*** |
| **révocation partielle (d’une ordonnance de sursis)** | ***partial revocation (of a conditional sentence order)*** |
| **risque de réincarcération** | ***potential for reincarceration*** |
| **risque élevé** | ***substantial risk*** |
| **risque éventuel;**  **risque futur** | ***future risk*** |
| **risque futur;**  **risque éventuel** | ***future risk*** |
| **risque inacceptable pour la société** | ***undue risk to society*** |
| **rôle de premier plan;**  **rôle prépondérant** | ***leadership role;***  ***leading role;***  ***lead role*** |
| **rôle parental** | ***parenting*** |
| **rôle parental incohérent** | ***inconsistent parenting*** |
| **rôle prépondérant;**  **rôle de premier plan** | ***leadership role;***  ***leading role;***  ***lead role*** |
|  |  |
| **S** |  |
| **s’abstenir de tout contact avec…;**  **condition interdisant la communication avec…** | ***no contact with…*** |
| **sanction;**  **châtiment;**  **peine;**  **pénalité** | ***penalty;***  ***punishment;***  ***sanction*** |
| **sanction juste** | ***just sanction*** |
| **sanction moins contraignante** | ***less restrictive sanction*** |
| **sanction punitive** | ***punitive sanction*** |
| **sanctions extrajudiciaires** | ***extrajudicial sanctions*** |
| **sans antécédents judiciaires** | ***no prior record*** |
| **sans emploi** | ***unemployed*** |
| **se rebelle contre toute forme d’autorité** | ***defies authority*** |
| **sentiment de culpabilité insuffisant** | ***inadequate guilt feelings*** |
| **séquelles** | ***consequences;***  ***aftermath*** |
| **service à la collectivité;**  **service communautaire** | ***community service*** |
| **service communautaire;**  **service à la collectivité** | ***community service*** |
| **Service correctionnel du Canada (SCC)** | ***Correctional Service of Canada (CSC)*** |
| **services correctionnels et communautaires** | ***correctional and community corrections*** |
| **services correctionnels pour les autochtones** | ***aboriginal corrections*** |
| **seule déclaration de culpabilité (une)** | ***single conviction*** |
| **sévérité de la peine** | ***harshness of the sentence*** |
| **sévices graves à la personne** | ***serious personal injury*** |
| **situation familiale** | ***family situation;***  ***family circumstances*** |
| **situation financière** | ***financial situation*** |
| **situation inhabituelle** | ***unusual circumstances*** |
| **Société d’aide à l’enfance** | ***Children’s Aid Society*** |
| **solution autre que la détention** | ***non-custodial alternative*** |
| **solution de rechange à la détention** | ***alternative to detention*** |
| **solution de rechange à l’incarcération** | ***alternative to incarceration*** |
| **sommation** | ***summons*** |
| **soutien insuffisant (dans l’entourage)** | ***inadequate support (family circle)*** |
| **stratégie d’intervention** | ***intervention strategy*** |
| **stratégies de gestion dans la collectivité** | ***community management strategies*** |
| **substance intoxicante** | ***intoxicant*** |
| **supervision inadéquate** | ***inadequate supervision*** |
| **suramende compensatoire** | ***victim surcharge*** |
| **surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale** | ***increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population*** |
| **surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons** | ***steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons*** |
| **surreprésentation des autochtones dans les prisons** | ***overrepresentation of aboriginal people in prisons*** |
| **sursis à l’exécution de la peine** | ***stay of sentence*** |
| **surveillance au sein de la collectivité** | ***supervision in the community*** |
| **surveillance de longue durée** | ***long-term supervision*** |
| **surveillance des libérés conditionnels** | ***parole supervision*** |
| **surveillant de liberté conditionnelle** | ***parole supervisor*** |
| **suspendre la surveillance** | ***suspend the long-term supervision (to)*** |
| **suspension de la libération conditionnelle** | ***suspension of parole*** |
| **suspension de la libération d’office** | ***suspension of statutory release*** |
| **suspension de la mise en liberté** | ***suspension of release*** |
| **suspension du placement** | ***suspension of a work release*** |
|  |  |
| **T** |  |
| **taux d’incarcération** | ***rate of incarceration*** |
| **tentative de suicide** | ***suicide attempt*** |
| **timide** | ***shy*** |
| **torts causés à la collectivité** | ***harm done to the community*** |
| **torts causés aux victimes** | ***harm done to victims*** |
| **toxicomanie** | ***substance abuse*** |
| **traitement médical** | ***medical treatment*** |
| **transfèrement dans un pénitencier** | ***transfer to penitentiary*** |
| **transfèrement des détenus** | ***transfer of inmates*** |
| **travail bénévole** | ***volunteer work*** |
| **travail communautaire** | ***community service work*** |
| **travailleur social, travailleuse sociale** | ***social worker*** |
| **travaux au service de la collectivité** | ***community service work projects*** |
| **tribunal chargé de déterminer la peine;**  **tribunal qui détermine la peine** | **sentencing court** |
| **tribunal de première instance** | ***trial court*** |
| **tribunal qui détermine la peine;**  **tribunal chargé de déterminer la peine** | ***sentencing court*** |
| **trouble d’apprentissage;**  **difficultés d’apprentissage** | ***learning disability*** |
| **trouble d’ordre mental** | ***mental disorder*** |
| **trouble d’ordre physique** | ***physical disorder*** |
| **trouble émotionnel** | ***emotional disturbance*** |
| **type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | ***type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender*** |
|  |  |
| **U** |  |
| **uniformité des peines** | ***uniformity in sentencing;***  ***uniform sentencing*** |
| **usage abusif** | ***excessive use*** |
| **usage d’arme** | ***history of weapon use*** |
| **usage fréquent** | ***frequent use*** |
| **utilisation d’armes lors de la perpétration des infractions** | ***use of a weapon in the commission of any offence by the offender*** |
|  |  |
| **V** |  |
| **vagabondage** | ***vagrancy*** |
| **valeurs criminelles ancrées** | ***ingrained criminal values*** |
| **valeurs de la société** | ***societal values*** |
| **valeurs laxistes** | ***permissive values*** |
| **vengeance** | ***retribution*** |
| **victime** | ***victim*** |
| **victime d’agressions physiques** | ***victim of physical abuse*** |
| **victime d’agressions sexuelles** | ***victim of sexual abuse*** |
| **victime de négligence** | ***victim of neglect*** |
| **victimes d’actes criminels** | ***victims of crime*** |
| **victimes multiples** | ***multiple victims*** |
| **violation d’une loi** | ***violation of a statute;***  ***offence under an Act*** |
| **violation des conditions de la libération conditionnelle;**  **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;**  **manquement aux conditions de la libération conditionnelle** | ***parole violation*** |
| **violence** | ***violence*** |
| **violence inhabituelle** | ***unusual violence*** |
| **vol à l’étalage** | ***shoplifting*** |
| **vulnérabilité de la victime** | ***vulnerability of victim*** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LEXIQUE À L’INTENTION DES AGENTES ET DES AGENTS DE PROBATION**  Lexique anglais-français | | |
| **A** |  | |
| ***aboriginal corrections*** | | **services correctionnels pour les autochtones** | |
| ***aboriginal inmate;***  ***aboriginal offender*** | | **délinquant autochtone** | |
| ***aboriginal offender;***  ***aboriginal inmate*** | | **délinquant autochtone** | |
| *Aboriginal view of justice* | | **perception autochtone de la justice** | |
| ***Aboriginal view of reconciliation*** | | **perception autochtone de la réconciliation** | |
| **absolute discharge** | | **absolution inconditionnelle** | |
| ***abuse of authority;***  ***misuse of authority*** | | **abus d’autorité** | |
| *abuse of dominant position* | | **abus de position dominante** | |
| ***abusive father*** | | **père inflige des mauvais traitements** | |
| ***abusive mother*** | | **mère inflige des mauvais traitements** | |
| ***accessory;***  ***accomplice;***  ***conspirator*** | | **complice;**  **comploteur** | |
| ***accommodation problems*** | | **problèmes de logement** | |
| ***accomplice;***  ***conspirator;***  ***accessory*** | | **complice;**  **comploteur** | |
| ***addictions counseling*** | | **counselling en matière de toxicomanie** | |
| ***additional conditions*** | | **conditions additionnelles** | |
| ***adequacy of the sentence*** | | **justesse de la peine** | |
| ***adequate parenting skills*** | | **habiletés parentales adéquates** | |
| ***adequate punishment;***  ***appropriate sentence;***  ***fit sentence;***  ***proper sentence*** | | **peine appropriée** | |
| ***administrative segregation*** | | **isolement préventif** | |
| ***admission of guilt;*** *confession of guilt* | | **aveu de culpabilité** | |
| ***adverse living conditions*** | | **conditions de vie difficile** | |
| ***affidavit of attempted service*** | | **affidavit de tentative de signification** | |
| ***affidavit of service*** | | **affidavit de signification** | |
| ***aftermath;***  ***consequences*** | | **séquelles** | |
| ***aggravating circumstance;***  ***aggravating factor*** | | **circonstance aggravante** | |
| ***aggravating circumstances relating to the offence*** | | **circonstances aggravantes liées à la perpétration de l’infraction** | |
| ***aggravating circumstances relating to the offender*** | | **circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant** | |
| ***aggravating factor;***  ***aggravating circumstance*** | | **circonstance aggravante** | |
| *aggregate sentence;* *total sentence* | | **peine globale;**  **peine totale** | |
| ***aider and abettor*** | | **collaborateur et instigateur** | |
| ***alcohol abuse*** | | **abus d’alcool** | |
| ***allowances on release*** | | **allocations de mise en liberté** | |
| ***alternative measures*** | | **mesures de rechange** | |
| ***alternative sanction*** | | **peine alternative** | |
| ***alternative to detention*** | | **solution de rechange à la détention** | |
| ***alternative to incarceration*** | | **solution de rechange à l’incarcération** | |
| ***anger management counselling*** | | **counselling axé sur la maîtrise de la colère** | |
| ***antisocial attitudes*** | | **attitudes antisociales** | |
| ***anxiety*** | | **angoisse;**  **anxiété** | |
| ***appear before the court when required to do so by the court (to)*** | | **répondre aux convocations du tribunal** | |
| ***appearance notice*** | | **citation à comparaître** | |
| ***application for pardon*** | | **demande de réhabilitation** | |
| ***application for parole*** | | **demande de libération conditionnelle** | |
| ***apprehension*** | | **arrestation** | |
| ***appropriate sentence;***  ***adequate punishment;***  ***fit sentence;***  ***proper sentence*** | | **peine appropriée** | |
| ***arbitrary sentence*** | | **peine arbitraire** | |
| ***assessing criminal and social history*** | | **évaluation des antécédents criminels et sociaux** | |
| ***assessing institutional behaviour*** | | **évaluation du comportement en établissement** | |
| ***assessing the release plan*** | | **évaluation du plan de libération** | |
| ***assessing the risk of non-violent re-offending*** | | **évaluer le risque de récidive sans violence** | |
| ***assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence*** | | **évaluer s’il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence** | |
| ***assessment and treatment for alcohol or drug abuse*** | | **évaluation et traitement pour consommation excessive d’alcool ou de drogue** | |
| ***assessment for pre-release decisions*** | | **évaluation en vue des décisions prélibératoires** | |
| ***assessment of risks and need*** | | **évaluation des risques et des besoins** | |
| ***atonement*** | | **expiation;**  **réparation** | |
| ***attend court*** | | **être présent au tribunal** | |
| ***authorize an unescorted temporary absence (to)*** | | **accorder une permission de sortir sans escorte** | |
| ***authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)*** | | **autoriser l’arrestation et la réincarcération du délinquant** | |
| ***authorize the apprehension of the offender (to)*** | | **autoriser l’arrestation du délinquant** | |
| ***authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)*** | | **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire** | |
| ***authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)*** | | **ordonner l’internement du délinquant dans un établissement psychiatrique** | |
| ***authorize the commitment of the offender to custody (to)*** | | **ordonner l’incarcération du délinquant** | |
| ***availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public*** | | **existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public** | |
|  |  | |
| **B** |  | |
| ***bail bond*** | | **liberté sous caution** | |
| ***be of good behaviour (to)*** | | **avoir une bonne conduite** | |
| ***be on parole (to)*** | | **être en liberté conditionnelle** | |
| ***behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender*** | | **comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions** | |
| ***best interest of the accused*** | | **intérêt véritable de l’accusé** | |
| ***boot camp*** | | **camp de type militaire** | |
| ***breach allegation report*** | | **rapport de manquement** | |
| *breach of confidence;* ***breach of trust*** | | **abus de confiance** | |
| ***breach of trust;***  ***breach of confidence*** | | **abus de confiance** | |
| ***brutal nature*** | | **nature brutale** | |
| ***brutality*** | | **brutalité** | |
| ***bullying;***  ***intimidation*** | | **intimidation** | |
|  |  | |
| **C** |  | |
| ***cancel a decision to grant parole (to)*** | | **annuler l’octroi de la libération conditionnelle** | |
| ***cancellation of a work release*** | | **annulation du placement** | |
| ***cancellation of release*** | | **annulation de la mise en liberté** | |
| ***case management plan*** | | **plan d’intervention;**  **plan de gestion de cas** | |
| ***case management plan meeting*** | | **réunion sur le plan de gestion de cas** | |
| ***causation*** | | **lien de causalité** | |
| ***character and circumstances of the offender*** | | **caractère et particularités du délinquant** | |
| ***character of the offender*** | | **réputation du délinquant** | |
| ***Children’s Aid Society*** | | **Société d’aide à l’enfance** | |
| ***chronic alcohol use*** | | **consommation régulière d’alcool** | |
| ***chronic drug use*** | | **consommation régulière de drogue** | |
| ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***high-rate offender;***  ***recidivist;***  ***re-offender;***  ***repeat offender*** | | **récidiviste** | |
| ***circumstances of the commission of the offence*** | | **circonstances de l’infraction** | |
| ***clemency*** | | **clémence** | |
| ***commencement of sentence*** | | **début de la peine** | |
| ***community correctional centres*** | | **centres correctionnels communautaires** | |
| ***community management strategies*** | | **stratégies de gestion dans la collectivité** | |
| ***community release*** | | **mise en liberté dans la collectivité** | |
| ***community release meeting*** | | **réunion sur la mise en liberté dans la collectivité** | |
| ***community service*** | | **service à la collectivité;**  **service communautaire** | |
| ***community service work*** | | **travail communautaire** | |
| ***community service work projects*** | | **travaux au service de la collectivité** | |
| ***community-based residential facility*** | | **établissement résidentiel communautaire** | |
| ***commute a sentence (to)*** | | **commuer une peine** | |
| ***company of peers of another age group*** | | **fréquentations de pairs hors de son groupe d’âge** | |
| ***compensation;***  ***restitution*** | | **dédommagement;**  **indemnisation** | |
| ***concurrent sentences*** | | **peines concurrentes** | |
| ***condition of a long-term supervision order*** | | **conditions énoncées dans l’ordonnance de surveillance de longue durée** | |
| ***conditional discharge*** | | **absolution sous conditions** | |
| ***conditional pardon*** | | **pardon conditionnel** | |
| ***conditional release*** | | **mise en liberté sous condition** | |
| ***conditional sentence of imprisonment*** | | **condamnation à l’emprisonnement avec sursis** | |
| ***conditional sentence order*** | | **ordonnance d’emprisonnement avec sursis** | |
| ***conditions on release*** | | **conditions de mise en liberté** | |
| ***conditions prescribed in a probation order*** | | **prescriptions de l’ordonnance de probation** | |
| *confession of guilt;* ***admission of guilt*** | | **aveu de culpabilité** | |
| ***confidential information*** | | **renseignements confidentiels** | |
| ***confinement to a particular location or geographic area*** | | **résidence surveillée dans un lieu ou une localité** | |
| ***confinement;***  ***imprisonment;***  ***incarceration*** | | **emprisonnement;**  **incarcération** | |
| ***confiscation of property;***  ***forfeiture of property*** | | **confiscation des biens** | |
| ***consecutive sentences*** | | **peines consécutives** | |
| ***consequences;***  ***aftermath*** | | **séquelles** | |
| ***conspirator;***  ***accessory;***  ***accomplice*** | | **complice;**  **comploteur** | |
| ***contact person*** | | **personne-ressource** | |
| ***correctional and community corrections*** | | **services correctionnels et communautaires** | |
| ***correctional institution*** | | **établissement correctionnel** | |
| ***correctional institution;***  ***prison environment;***  ***prison setting*** | | **milieu carcéral** | |
| ***correctional plan*** | | **plan correctionnel** | |
| ***correctional program*** | | **programme correctionnel** | |
| ***Correctional Service of Canada (CSC)*** | | **Service correctionnel du Canada (SCC)** | |
| **Corrections and Conditional Release Act (CCRA)** | | ***Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)*** | |
| ***counseling;***  ***counselling*** | | **counseling;**  **counselling** | |
| ***counselling;***  ***counseling*** | | **counseling;**  **counselling** | |
| ***court comments*** | | **commentaires du tribunal** | |
| ***court recommendations*** | | **recommandations du tribunal** | |
| ***criminal activities*** | | **activités criminelles** | |
| ***criminal history*** | | **antécédents criminels** | |
| ***criminal organization*** | | **organisation criminelle** | |
| **Criminal Records Act (CRA)** | | ***Loi sur le casier judiciaire (LCJ)*** | |
| ***criteria for release on full parole*** | | **critères d’octroi de la libération conditionnelle totale** | |
| ***cruelty*** | | **cruauté** | |
| ***culpability;***  ***guilt*** | | **culpabilité** | |
| ***cultural or ethnic issues*** | | **problèmes d’ordre culturel ou ethnique** | |
| ***cumulative punishments*** | | **peines cumulatives** | |
| ***curative discharge*** | | **absolution conditionnelle à une cure** | |
| ***curative treatment program*** | | **programme de traitement curatif** | |
| ***current charge*** | | **accusation actuelle** | |
| ***custody pending trial;***  ***detention awaiting trial;***  ***detention pending trial;***  ***imprisonment pending trial;***  ***preventive detention*** | | **détention préventive** | |
|  |  | |
| **D** |  | |
| ***dangerous offender*** | | **délinquant dangereux** | |
| ***dangerous offender designation*** | | **déclaration de délinquant dangereux** | |
| ***dangerous parolee*** | | **libéré conditionnel dangereux** | |
| ***dangerous sexual offenders*** | | **délinquants sexuels dangereux** | |
| ***date of birth*** | | **date de naissance** | |
| ***date of outstanding court appearances*** | | **date de comparution prévue devant le tribunal** | |
| ***date of transfer*** | | **date du transfert** | |
| ***day parole to a private home*** | | **hébergement dans une maison privée** | |
| ***decision and reasons*** | | **décision et motifs** | |
| ***decision to impose a residency condition*** | | **décision d’imposer une assignation à résidence** | |
| ***deferred sentence;***  ***suspended sentence*** | | **condamnation avec sursis** | |
| ***deficient parenting skills*** | | **habiletés parentales déficientes** | |
| ***deficient social skills*** | | **habiletés sociales déficientes** | |
| ***defies authority*** | | **se rebelle contre toute forme d’autorité** | |
| ***definite sentence;***  ***determinate sentence*** | | **peine d’une durée déterminée** | |
| ***degree of participation in the commission of the offence*** | | **degré de participation à l’infraction** | |
| ***degree of premeditation*** | | **degré de préméditation** | |
| ***degree of responsibility of the offender*** | | **degré de responsabilité du délinquant** | |
| ***denunciation*** | | **réprobation** | |
| ***denunciatory sentence*** | | **peine exemplaire** | |
| ***deny participation or involvement in the commission of the offence (to)*** | | **dénier toute participation à la perpétration de l’infraction** | |
| ***depressed*** | | **état dépressif** | |
| ***detailed individualized education plan*** | | **plan de formation scolaire personnalisée détaillé** | |
| ***detention*** | | **maintien en incarcération** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***detention awaiting trial;***  ***custody pending trial;***  ***detention pending trial;***  ***imprisonment pending trial;***  ***preventive detention*** | | **détention préventive** | |
| ***detention centre*** | | **centre de détention** | |
| ***detention hearing*** | | **audience de maintien en incarcération** | |
| ***detention in a form that could be less restrictive to the individual*** | | **détention sous une forme moins restrictive de liberté** | |
| ***detention pending trial;***  ***custody pending trial;***  ***detention awaiting trial;***  ***imprisonment pending trial;***  ***preventive detention*** | | **détention préventive** | |
| ***detention review*** | | **examen de maintien en incarcération** | |
| ***deter (to)*** | | **dissuader** | |
| ***determinate sentence*** | | **peine d’emprisonnement d’une durée déterminée** | |
| ***determinate sentence;***  ***definite sentence*** | | **peine d’une durée déterminée** | |
| ***determination of sentence*** | | **infliction de la peine** | |
| ***deterrence*** | | **dissuasion;**  **effet dissuasif** | |
| ***development delay*** | | **retard du développement** | |
| ***diagnosis of psychosis*** | | **diagnostic de psychose** | |
| ***did not appear to be remorceful;***  ***no evidence of remorse*** | | **aucune manifestation de remords** | |
| ***difficulty in controlling behaviour*** | | **comportement difficile à maîtriser** | |
| ***difficulty with dispute resolution*** | | **difficultés dans la résolution de conflits** | |
| *dim prospects for rehabilitation* | | **faibles perspectives de réadaptation** | |
| ***disadvantage background*** | | **milieu défavorisé** | |
| ***disadvantaged or marginalized group*** | | **groupe désavantagé ou marginalisé** | |
| ***disciplinary offences*** | | **infractions disciplinaires** | |
| ***disclosure of information to victim*** | | **communication de renseignements à la victime** | |
| *discretion of judge* | | **pouvoir discrétionnaire du juge** | |
| ***diversion*** | | **déjudiciarisation** | |
| ***DNA order*** | | **ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique** | |
| ***domestic violence counselling*** | | **counselling en matière de violence conjugale;**  **counselling en matière de violence familiale** | |
| *driving prohibition* | | **interdiction de conduire** | |
| ***driving prohibition order*** | | **ordonnance interdisant de conduire** | |
| ***duration of a condition to reside*** | | **durée d’une assignation à résidence** | |
| ***duration of day parole*** | | **durée de la semi-liberté** | |
| ***duress*** | | **contrainte** | |
|  |  | |
| **E** |  | |
| ***earliest release date*** | | **date de remise en liberté la plus hâtive** | |
| ***early antisocial behaviour*** | | **comportement antisocial précoce** | |
| ***early parole*** | | **libération conditionnelle anticipée** | |
| ***earned remission*** | | **réduction méritée de la peine** | |
| ***economic crime*** | | **crime économique** | |
| ***economic history*** | | **antécédents économiques** | |
| ***electronic monitoring device*** | | **bracelet de télésurveillance** | |
| ***eligibility for parole;*** *parole eligibility* | | **admissibilité à la libération conditionnelle** | |
| ***emotional disturbance*** | | **trouble émotionnel** | |
| ***empathy towards the victims*** | | **empathie à l’endroit des victimes** | |
| ***employer’s name*** | | **nom de l’employeur** | |
| ***employment*** | | **emploi** | |
| ***employment record;***  ***work employment history*** | | **antécédents de travail** | |
| ***engages in denial*** | | **refuse de voir la réalité** | |
| ***escape history*** | | **antécédents d’évasion** | |
| ***escort*** | | **agent de surveillance;**  **escorte de surveillance** | |
| ***escorted temporary absence (ETA)*** | | **permission de sortir avec escorte (PSAE)** | |
| ***escorted temporary absences*** | | **permission de sortir sous surveillance** | |
| ***evidence of impairment*** | | **preuve de facultés affaiblies;**  **preuve de l’affaiblissement des facultés** | |
| ***excessive use*** | | **usage abusif** | |
| ***expanded periods of leave*** | | **périodes de sortie prolongées** | |
| ***expiration of sentence;***  ***expiry of sentence;***  ***termination of sentence*** | | **expiration de la peine** | |
| ***expiration of the sentence according to law*** | | **expiration légale de la peine** | |
| ***expiry of sentence;***  ***expiration of sentence;***  ***termination of sentence*** | | **expiration de la peine** | |
| ***explicit threats of violence made by the offender*** | | **menaces explicites de recours à la violence** | |
| ***extenuating circumstances;***  ***mitigating circumstances*** | | **circonstances atténuantes** | |
| ***extrafamilial sexual abuse*** | | **agression sexuelle extrafamiliale** | |
| ***extrajudicial sanctions*** | | **sanctions extrajudiciaires** | |
|  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **F** |  | |
| ***factors for assessing the risk of committing a violent offence*** | | **facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence** | |
| ***failure to comply with probation order*** | | **défaut de se conformer à une ordonnance de probation** | |
| ***failure to co-operate*** | | **absence de collaboration;**  **défaut de collaborer;**  **omission de collaborer** | |
| ***fair and proportionate accountability*** | | **responsabilité juste et proportionnelle** | |
| ***families of offenders*** | | **familles des délinquants** | |
| ***family circumstances;***  ***family situation*** | | **situation familiale** | |
| ***family contact*** | | **rapports familiaux** | |
| ***family situation;***  ***family circumstances*** | | **situation familiale** | |
| ***file number*** | | **numéro du dossier** | |
| ***final discharge*** | | **libération définitive** | |
| ***financial difficulties;***  ***financial problems*** | | **problèmes financiers** | |
| ***financial problems;***  ***financial difficulties*** | | **problèmes financiers** | |
| ***financial situation*** | | **situation financière** | |
| ***fine*** | | **amende** | |
| ***fine with a term of imprisonment in default of payment*** | | **amende avec un emprisonnement à défaut de paiement** | |
| *first federal term* | | **première peine de deux ans ou plus;**  **première peine d’incarcération dans un pénitencier** | |
| ***fit sentence;***  ***adequate punishment;***  ***appropriate sentence;***  ***proper sentence*** | | **peine appropriée** | |
| ***focus report*** | | **rapport ciblé** | |
| ***forfeiture of offence-related property*** | | **confiscation de biens infractionnels** | |
| ***forfeiture of property;***  ***confiscation of property*** | | **confiscation des biens** | |
| ***free pardon*** | | **pardon absolu** | |
| ***frequent use*** | | **usage fréquent** | |
| ***front line worker;***  ***primary worker*** | | **intervenant, intervenante de première ligne** | |
| ***full parole*** | | **libération conditionnelle totale** | |
| ***future risk*** | | **risque éventuel;**  **risque futur** | |
|  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **G** |  | |
| ***gang activity*** | | **activité de gang;**  **activités de groupes criminalisés** | |
| ***general deterrence*** | | **dissuasion du public** | |
| ***goal*** | | **résultat visé** | |
| ***good character*** | | **bonne moralité** | |
| ***good conduct*** | | **bonne conduite** | |
| ***grant parole (to)*** | | **accorder la libération conditionnelle;**  **octroyer la libération conditionnelle** | |
| *gravity of an offence* | | **gravité d’un acte criminel** | |
| ***gravity of the offence;***  ***seriousness of the offence*** | | **gravité de l’infraction** | |
| ***group activity*** | | **activité collective** | |
| ***guarded;***  ***withdrawn*** | | **renfermé, renfermée** | |
| ***guilt;***  ***culpability*** | | **culpabilité** | |
|  |  | |
| **H** |  | |
| ***habitual offender;***  ***chronic offender;***  ***high-rate offender;***  ***recidivist;***  ***re-offender;***  ***repeat offender*** | | **récidiviste** | |
| ***halfway house*** | | **foyer de transition** | |
| ***harm done to the community*** | | **torts causés à la collectivité** | |
| ***harm done to victims*** | | **torts causés aux victimes** | |
| **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **severe punishment;**  **stiff sentence** | | **peine grave;**  **peine lourde;**  **peine sévère** | |
| ***harshness of the sentence*** | | **sévérité de la peine** | |
| ***health problems*** | | **problèmes de santé** | |
| ***hearings for aboriginal offenders*** | | **audiences pour les délinquants autochtones** | |
| **heavy sentence;**  **harsh sentence;**  **severe punishment;**  **stiff sentence** | | **peine grave;**  **peine lourde;**  **peine sévère** | |
| ***high-rate offender;***  ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***recidivist;***  ***re-offender;***  ***repeat offender*** | | **récidiviste** | |
| ***history of assault on authority figures*** | | **agression envers des personnes en position d’autorité** | |
| ***history of escapes*** | | **évasion** | |
| ***history of fire setting*** | | **pyromanie** | |
| ***history of incarceration*** | | **historique de l’incarcération** | |
| ***history of physical assault*** | | **agressions physiques** | |
| ***history of sexual assault*** | | **agressions sexuelles** | |
| ***history of weapon use*** | | **usage d’arme** | |
|  |  | |
| **I** |  | |
| ***identified needs*** | | **besoins reconnus** | |
| ***identified strengths*** | | **aptitudes, capacités et atouts reconnus** | |
| ***immaturity;***  ***lack of maturity*** | | **manque de maturité** | |
| ***immediate release*** | | **mise en liberté immédiate** | |
| ***immediate release of an offender*** | | **libération immédiate du délinquant** | |
| ***impartiality*** | | **impartialité** | |
| ***imposition of a residency condition on statutory release*** | | **imposition d’une assignation à résidence au moment de la libération d’office** | |
| ***imposition of release conditions*** | | **imposition de conditions de mise en liberté** | |
| ***imprisonment for life*** | | **emprisonnement à perpétuité** | |
| ***imprisonment for more than two years*** | | **emprisonnement pour plus de deux ans** | |
| ***imprisonment for term less than two years*** | | **emprisonnement de moins de deux ans** | |
| ***imprisonment in default of payment*** | | **emprisonnement pour défaut de paiement** | |
| ***imprisonment pending trial;***  ***custody pending trial;***  ***detention awaiting trial;***  ***detention pending trial;***  ***preventive detention*** | | **détention préventive** | |
| ***imprisonment;***  ***confinement;***  ***incarceration*** | | **emprisonnement;**  **incarcération** | |
| ***impudent*** | | **insolence** | |
| ***inadequate guilt feelings*** | | **sentiment de culpabilité insuffisant** | |
| ***inadequate supervision*** | | **supervision inadéquate** | |
| ***inadequate support (family circle)*** | | **soutien insuffisant (dans l’entourage)** | |
| ***inappropriate discipline*** | | **discipline inadéquate** | |
| ***inappropriate sexual activity*** | | **activités sexuelles inappropriées** | |
| ***incarceration;***  ***confinement;***  ***imprisonment*** | | **emprisonnement;**  **incarcération** | |
| ***inconsistent parenting*** | | **rôle parental incohérent** | |
| ***incorrigibility*** | | **incorrigibilité** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population*** | | **surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale** | |
| ***indefinite sentence;***  ***indeterminate sentence*** | | **peine d’une durée indéterminée;**  **peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** | |
| ***indeterminate sentence;***  ***indefinite sentence*** | | **peine d’une durée indéterminée;**  **peine d’emprisonnement d’une durée indéterminée** | |
| ***individual deterrence*** | | **dissuasion individuelle** | |
| ***inflated self esteem*** | | **estime de soi démesurée** | |
| ***inform immediately on being arrested or questioned by the police*** | | **obligation d’informer immédiatement s’il est arrêté ou interrogé par la police** | |
| ***information*** | | **dénonciation** | |
| ***information from victims*** | | **renseignements provenant des victimes** | |
| ***information provided by victim*** | | **renseignements fournis par la victime** | |
| ***information sharing with the offender*** | | **communication de renseignements au délinquant** | |
| ***information which may be disclosed*** | | **renseignements pouvant être communiqués** | |
| ***ingrained criminal values*** | | **valeurs criminelles ancrées** | |
| ***inmate*** | | **détenu** | |
| ***inmate discipline*** | | **régime disciplinaire applicable aux détenus** | |
| ***inmate’s behaviour while under sentence*** | | **conduite du détenu pendant la détention** | |
| ***intake psychological assessments*** | | **évaluations psychologiques initiales** | |
| ***interests of society*** | | **intérêt de la société** | |
| ***interfamilial sexual assault*** | | **agression sexuelle à l’intérieur de la famille** | |
| ***interim hearing*** | | **audience provisoire** | |
| ***interim release*** | | **mise en liberté provisoire** | |
| ***intervention strategy*** | | **stratégie d’intervention** | |
| ***intimidation;***  ***bullying*** | | **intimidation** | |
| ***intoxicant*** | | **substance intoxicante** | |
| ***intoxication*** | | **intoxication** | |
| ***isolation;***  ***segregation*** | | **isolement** | |
|  |  | |
| **J** |  | |
| ***job training*** | | **formation professionnelle** | |
| ***judicial interim release*** | | **mise en liberté provisoire par voie judiciaire** | |
| ***judicial record of a conviction*** | | **dossier judiciaire relatif à la condamnation** | |
| ***just sanction*** | | **sanction juste** | |
|  |  | |
| **K** |  | |
| ***keep the peace and be of good behaviour*** | | **ne pas troubler l’ordre public et avoir une bonne conduite;**  **obligation de ne pas troubler l’ordre public et de bien de conduire** | |
|  |  | |
| **L** |  | |
| ***lack of maturity;***  ***immaturity*** | | **manque de maturité** | |
| ***lapse of time since the commission of the offence*** | | **écoulement du temps depuis la perpétration de l’infraction** | |
| ***last known place of abode*** | | **dernier domicile connu** | |
| ***law-abiding citizen*** | | **citoyen respectueux des lois** | |
| ***lead role;***  ***leadership role;***  ***leading role*** | | **rôle de premier plan;**  **rôle prépondérant** | |
| ***leadership role;***  ***lead role;***  ***leading role*** | | **rôle de premier plan;**  **rôle prépondérant** | |
| ***leading role;***  ***lead role;***  ***leadership role*** | | **rôle de premier plan;**  **rôle prépondérant** | |
| ***learning disability*** | | **difficultés d’apprentissage;**  **trouble d’apprentissage** | |
| ***least restrictive sentence*** | | **peine la moins contraignante possible** | |
| ***leisure;***  ***recreation*** | | **loisirs** | |
| ***length of time in detention*** | | **durée de la détention** | |
| ***lengthy sentence*** | | **peine de longue durée** | |
| ***leniency*** | | **indulgence** | |
| ***leniency of sentence*** | | **clémence de la peine** | |
| ***lenient sentence*** | | **peine clémente** | |
| ***less restrictive sanction*** | | **sanction moins contraignante** | |
| ***level of service inventory*** | | **inventaire du niveau de service** | |
| ***life sentence*** | | **peine d’emprisonnement à perpétuité** | |
| ***life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years*** | | **condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans** | |
| ***lighter sentence*** | | **peine allégée** | |
| ***little concern for others*** | | **indifférent aux autres** | |
| ***location of the penitentiary*** | | **emplacement du pénitencier** | |
| ***long-term offender*** | | **délinquant à contrôler** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***long-term offender;***  ***long-termer*** | | **détenu incarcéré pour une longue période;**  **détenu purgeant une peine de longue durée** | |
| ***long-term supervision*** | | **surveillance de longue durée** | |
| ***long-term supervision order (LTSO);***  ***order for long-term supervision*** | | **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** | |
| ***long-termer;***  ***long-term offender*** | | **détenu incarcéré pour une longue période;**  **détenu purgeant une peine de longue durée** | |
| ***loss suffered*** | | **perte subie** | |
| ***low intelligence*** | | **quotient intellectuel peu élevé** | |
| ***low self-esteem*** | | **faible estime de soi** | |
| ***lower risk offenders*** | | **délinquants à faible risque** | |
|  |  | |
| **M** |  | |
| ***mandatory life sentence*** | | **peine obligatoire d’emprisonnement à perpétuité** | |
| ***mandatory release;***  ***statutory release*** | | **libération d’office;**  **mise en liberté d’office** | |
| ***manipulation*** | | **manipulation** | |
| ***marital conflict*** | | **mésentente conjugale** | |
| **maximum punishment for the offence** | | **peine maximale prévue pour l’infraction** | |
| ***meaningful accountability of offenders*** | | **responsabilisation des délinquants** | |
| ***medical report*** | | **rapport médical** | |
| ***medical treatment*** | | **traitement médical** | |
| ***mental deficiency;***  ***mental disability;***  ***mental impairment*** | | **déficience mentale** | |
| ***mental disability;***  ***mental deficiency;***  ***mental impairment*** | | **déficience mentale** | |
| ***mental disorder*** | | **trouble d’ordre mental** | |
| ***mental illness*** | | **maladie d’ordre mental** | |
| ***mental impairment;***  ***mental deficiency;***  ***mental disability*** | | **déficience mentale** | |
| ***minimum punishment*** | | **peine minimale** | |
| ***misconduct;***  ***delinquent behaviour*** | | **écart de conduite** | |
| ***misuse of authority;***  ***abuse of authority*** | | **abus d’autorité** | |
| ***mitigating circumstances relating to the offence*** | | **circonstances atténuantes liées à la perpétration de l’infraction** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***mitigating circumstances relating to the offender*** | | **circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant** | |
| ***mitigating circumstances;***  ***extenuating circumstances*** | | **circonstances atténuantes** | |
| ***mitigating factor*** | | **facteur atténuant** | |
| *multiple convictions* | | **condamnations multiples;**  **déclarations de culpabilité multiples** | |
| ***multiple incidents*** | | **multiples épisodes;**  **multiples événements** | |
| ***multiple victims*** | | **victimes multiples** | |
| ***multiple-term offender*** | | **détenu condamné à plusieurs peines** | |
|  |  | |
| **N** |  | |
| ***National Parole Board (NPB)*** | | **Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)** | |
| ***nature of the aggression;***  ***nature of the assault*** | | **nature de l’agression** | |
| ***nature of the assault;***  ***nature of the aggression*** | | **nature de l’agression** | |
| ***nature of the offence*** | | **nature de l’infraction** | |
| ***necessary support services*** | | **mécanismes de soutien nécessaires** | |
| *neutral factor* | | **facteur neutre** | |
| ***new information on criminal activity*** | | **nouveaux renseignements concernant une activité criminelle** | |
| ***no communication with…*** | | **aucune communication avec…** | |
| ***no contact with…*** | | **condition interdisant la communication avec…;**  **s’abstenir de tout contact avec…** | |
| ***no evidence of remorse;***  ***did not appear to be remorceful*** | | **aucune manifestation de remords** | |
| ***no prior record*** | | **sans antécédents judiciaires** | |
| ***no-contact order*** | | **ordonnance de non-communication;**  **ordonnance d’interdiction de communiquer** | |
| ***non-aboriginal offender*** | | **délinquant non-autochtone** | |
| ***non-carceral sentence*** | | **peine non carcérale** | |
| ***non-custodial alternative*** | | **solution autre que la détention** | |
| ***not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances*** | | **interdiction d’être en possession d’une arme, d’un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibés ou de substances explosives, ou d’en avoir le contrôle ou la propriété** | |
| ***not seeking employment*** | | **ne cherche pas d’emploi** | |
| ***notice of conditions*** | | **avis de conditions** | |
| ***notice of review*** | | **avis en matière d’examen** | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***notification of the decision to release*** | | **notification de la décision de libérer le délinquant** | |
| ***notification to the offender*** | | **avis au délinquant** | |
| ***number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm*** | | **nombre d’infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral** | |
|  |  | |
| **O** |  | |
| ***occasional drug use*** | | **consommation occasionnelle de drogue** | |
| ***offence under an Act;***  ***violation of a statute*** | | **violation d’une loi** | |
| ***offender*** | | **auteur d’une infraction;**  **contrevenant;**  **délinquant** | |
| ***offender consent to parole*** | | **consentement du délinquant à la libération conditionnelle** | |
| ***offender on day parole*** | | **délinquant en semi-liberté** | |
| ***offender serving life sentence*** | | **condamné à perpétuité** | |
| ***offender unlawfully at large*** | | **délinquant illégalement en liberté** | |
| *offender’s age* | | **âge du délinquant** | |
| ***offender’s behaviour post-dating the commission of the offence*** | | **comportement du délinquant après la perpétration de l’infraction** | |
| ***offenders at highest risk to public safety*** | | **délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public** | |
| ***offender’s health status*** | | **état de santé du délinquant** | |
| ***offenders serving less than two years*** | | **délinquants purgeant une peine d’emprisonnement de moins de deux ans** | |
| ***offenders serving life-sentences*** | | **délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement à perpétuité** | |
| ***offenders with a long-term supervision order*** | | **délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée** | |
| ***offenders with an indeterminate sentence*** | | **délinquants purgeant une peine d’une durée indéterminée** | |
| ***order for long-term supervision;***  ***long-term supervision order (LTSO)*** | | **ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)** | |
| ***order of release;***  ***release order*** | | **ordonnance de mise en liberté** | |
| ***original offence*** | | **infraction initiale** | |
| ***outstanding charge*** | | **accusation en instance** | |
| ***overrepresentation of aboriginal people in prisons*** | | **surreprésentation des autochtones dans les prisons** | |
|  |  | |
| **P** |  | |
| ***pardon*** | | **pardon;**  **réhabilitation** | |
| ***parental responsibilities*** | | **responsabilités parentales** | |
| ***parenting*** | | **rôle parental** | |
| ***parole*** | | **libération conditionnelle** | |
| ***parole applicant*** | | **candidat à la libération conditionnelle** | |
| ***parole cancellation*** | | **annulation de la libération conditionnelle;**  **annulation de la liberté conditionnelle** | |
| ***parole denied*** | | **libération conditionnelle refusée** | |
| *parole eligibility;* ***eligibility for parole*** | | **admissibilité à la libération conditionnelle** | |
| ***parole hearing*** | | **audience de libération conditionnelle** | |
| ***parole inoperative*** | | **ineffectivité de la libération conditionnelle** | |
| ***parole officer*** | | **agent de libération conditionnelle** | |
| ***parole prohibited*** | | **libération conditionnelle interdite** | |
| ***parole revoked;***  ***revoked parole*** | | **liberté conditionnelle révoquée** | |
| ***parole supervision*** | | **surveillance des libérés conditionnels** | |
| ***parole supervisor*** | | **surveillant de liberté conditionnelle** | |
| ***parole suspended*** | | **libération conditionnelle suspendue** | |
| ***parole violation*** | | **inobservation des conditions de la libération conditionnelle;**  **manquement aux conditions de la libération conditionnelle;**  **violation des conditions de la libération conditionnelle** | |
| ***parolee*** | | **détenu en liberté conditionnelle;**  **personne en liberté conditionnelle** | |
| ***partial revocation (of a conditional sentence order)*** | | **révocation partielle (d’une ordonnance de sursis)** | |
| ***pathology*** | | **pathologie** | |
| ***pattern of persistent involvement in drug-related crime*** | | **implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue** | |
| ***pattern of persistent sexual behaviour involving children*** | | **comportement persistant d’ordre sexuel à l’égard des enfants** | |
| ***pattern of persistent violent behaviour*** | | **comportement violent continuel** | |
| ***peer relations*** | | **relations avec les camarades** | |
| ***peers*** | | **camarades** | |
| ***penal institution*** | | **établissement carcéral** | |
| **penalty on conviction** | | **peine infligée sur déclaration de culpabilité** | |
| ***penalty prescribed for an offence*** | | **peine prévue pour une infraction** | |
| ***penalty;***  ***punishment;***  ***sentence*** | | **châtiment;**  **peine;**  **pénalité;**  **sanction** | |
| ***penitentiary*** | | **pénitencier** | |
| ***penitentiary rules*** | | **règlements pénitentiaires** | |
| ***period of community supervision*** | | **période de surveillance au sein de la collectivité;**  **période de surveillance dans la collectivité** | |
| ***period of imprisonment*** | | **période d’emprisonnement** | |
| ***period of probation*** | | **période de probation** | |
| ***periodic reporting*** | | **comparution au contrôle périodique** | |
| ***permissive values*** | | **valeurs laxistes** | |
| ***persecution*** | | **persécution** | |
| ***persistent violent behaviour*** | | **comportement violent persistant** | |
| ***personal and family history*** | | **antécédents personnels ou familiaux** | |
| ***personal development for rehabilitative purposes*** | | **perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant** | |
| ***personality*** | | **personnalité** | |
| ***physical disability*** | | **déficience physique;**  **handicap physique** | |
| ***physical disorder*** | | **trouble d’ordre physique** | |
| ***physical illness*** | | **maladie d’ordre physique** | |
| ***physically aggressive*** | | **agressivité physique** | |
| ***police occurrence report*** | | **rapport de police sur un incident** | |
| ***police to be notified of releases*** | | **préavis à la police** | |
| ***poor frustration tolerance*** | | **incapacité de supporter les frustrations** | |
| ***poor problem solving skills*** | | **faible capacité de résolution de problèmes** | |
| ***poor social skills*** | | **piètres aptitudes sociales** | |
| ***post release interventions*** | | **interventions postlibératoires** | |
| ***post-offence conduct*** | | **comportement postérieur à l’infraction** | |
| ***post-offence rehabilitative efforts*** | | **efforts de réadaptation postérieurs à l’infraction** | |
| ***potential for future rehabilitation*** | | **potentiel de réadaptation** | |
| ***potential for reincarceration*** | | **risque de réincarcération** | |
| ***premature release*** | | **libération prématurée** | |
| ***pre-release hearing*** | | **audience prélibératoire** | |
| ***pre-release psychological assessments*** | | **évaluations psychologiques prélibératoires** | |
| ***presentation of victim statements at hearings*** | | **présentation des déclarations des victimes lors des audiences** | |
| ***pre-sentence custody*** | | **période passée en détention avant le prononcé de la peine** | |
| ***presentence report;***  ***pre-sentence report;***  ***pre-sentencing report*** | | **rapport prédécisionnel;**  **rapport présentenciel** | |
| *pre-sentence report;* ***presentence report;***  ***pre-sentencing report*** | | **rapport prédécisionnel;**  **rapport présentenciel** | |
| ***pre-sentencing report;*** *pre-sentence report;* ***presentence report*** | | **rapport prédécisionnel;**  **rapport présentenciel** | |
| ***presumption in favour of incarceration*** | | **présomption en faveur de l’incarcération** | |
| ***preventive detention;***  ***custody pending trial;***  ***detention awaiting trial;***  ***detention pending trial;***  ***imprisonment pending trial*** | | **détention préventive** | |
| ***previous conviction*** | | **condamnation antérieure** | |
| ***previous incarceration in a federal penitentiary*** | | **incarcération fédérale antérieure** | |
| ***previous incarceration in a provincial jail*** | | **incarcération provinciale antérieure** | |
| ***primary worker;***  ***front line worker*** | | **intervenant, intervenante de première ligne** | |
| ***prior and current offences*** | | **infractions précédentes et actuelles** | |
| ***prison environment;***  ***correctional institution;***  ***prison setting*** | | **milieu carcéral** | |
| ***prison offence*** | | **manquement à la discipline (mauvais comportement en détention)** | |
| ***prison setting;***  ***correctional institution;***  ***prison environment*** | | **milieu carcéral** | |
| ***private homes*** | | **maisons privées** | |
| ***probable consequence*** | | **conséquence probable** | |
| ***probation*** | | **liberté surveillée;**  **probation** | |
| *probation officer* | | **agent de probation** | |
| ***probation officer’s recommendation*** | | **recommandation de l’agent de probation** | |
| ***probation order*** | | **ordonnance de probation** | |
| ***problem in adjustment during adolescence*** | | **problème d’adaptation pendant l’adolescence** | |
| ***problem in adjustment during childhood*** | | **problème d’adaptation pendant l’enfance** | |
| ***problem in social adjustment*** | | **problème d’adaptation sociale** | |
| ***procriminal attitudes*** | | **attitudes criminelles** | |
| ***professional background*** | | **expérience professionnelle antérieure** | |
| ***program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs*** | | **programme de traitement curatif pour abus d’alcool ou de drogue** | |
| ***programs for inmates*** | | **programmes pour les détenus** | |
| ***progress in achieving goal*** | | **progrès concernant le résultat visé** | |
| ***progress report*** | | **rapport de progrès** | |
| ***prohibition order*** | | **ordonnance d’interdiction** | |
| ***promise to appear*** | | **promesse de comparaître** | |
| ***proper sentence;***  ***adequate punishment;***  ***appropriate sentence;***  ***fit sentence*** | | **peine appropriée** | |
| ***prosecutor’s information sheet*** | | **fiche de renseignements du procureur** | |
| ***protection of society*** | | **protection de la société** | |
| ***provincial correctional facility*** | | **établissement correctionnel provincial** | |
| ***Provincial Parole Board*** | | **Commission provinciale des libérations conditionnelles** | |
| *provocation* | | **provocation** | |
| ***psychiatric assessments*** | | **évaluations psychiatriques** | |
| *psychiatric report* | | **rapport psychiatrique** | |
| ***psychological assessments*** | | **évaluations psychologiques** | |
| ***psychological coercion*** | | **contrainte psychologique** | |
| ***psychological disorder*** | | **dérèglement d’ordre psychologique** | |
| ***psychological distress*** | | **détresse psychologique** | |
| *psychological report* | | **rapport psychologique** | |
| *psychopath* | | **psychopathe** | |
| ***public interest*** | | **intérêt public** | |
| *public protection* | | **protection du public** | |
| ***punishment*** | | **punition** | |
| ***punishment for subsequent offence*** | | **peine pour infraction subséquente** | |
| ***punishment that fits the crime*** | | **peine proportionnée au délit** | |
| ***punishment;***  ***penalty;***  ***sentence*** | | **châtiment;**  **peine;**  **pénalité;**  **sanction** | |
| ***punitive sanction*** | | **sanction punitive** | |
|  |  | |
| **R** |  | |
| ***racist attitudes*** | | **attitude raciste** | |
| ***rate of incarceration*** | | **taux d’incarcération** | |
| ***real consequences*** | | **conséquences réelles** | |
| ***reasons for committal*** | | **motifs d’incarcération** | |
| ***reasons for the detention*** | | **motifs de détention** | |
| ***reasons for the refusal of a temporary absence*** | | **motifs du refus de la permission d’absence temporaire** | |
| ***recidivate (to);***  ***relapse into crime (to);***  ***re-offend (to)*** | | **récidiver** | |

|  |  |
| --- | --- |
| ***recidivism;***  ***repeat offence;***  ***re-offending;***  ***repeat offending;***  ***subsequent offence*** | **récidive** |
| ***recidivist;***  ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***high-rate offender;***  ***re-offender;***  ***repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***recognizance*** | **engagement** |
| ***recognizance of bail*** | **engagement de caution** |
| ***recognizance to keep the peace and be of good behaviour*** | **engagement de ne pas troubler l’ordre public et d’avoir une bonne conduite** |
| ***recommitment;***  ***reincarceration*** | **réincarcération;**  **renvoi en détention** |
| ***reconciliation*** | **réconciliation** |
| ***reconnection with communities*** | **rétablissement des liens avec la collectivité** |
| ***reconnection with families*** | **rétablissement des liens avec la famille** |
| ***recreation;***  ***leisure*** | **loisirs** |
| ***re-entry into the community;***  ***reintegration*** | **réinsertion sociale;**  **retour dans la société** |
| ***regain one’s freedom (to)*** | **recouvrer sa liberté** |
| ***rehabilitation of offenders*** | **réadaptation des délinquants** |
| ***rehabilitation of the offender*** | **réadaptation du délinquant** |
| ***rehabilitative efforts*** | **efforts de réadaptation** |
| ***reincarceration;***  ***recommitment*** | **réincarcération;**  **renvoi en détention** |
| ***reintegration goals*** | **buts de la réinsertion sociale** |
| ***reintegration into the community of offenders*** | **réinsertion sociale des délinquants** |
| ***reintegration of an offender*** | **intégration du délinquant** |
| ***reintegration plan*** | **plan de réinsertion sociale** |
| ***reintegration plan meeting*** | **réunion sur le plan de réinsertion sociale** |
| ***reintegration;***  ***re-entry into the community*** | **réinsertion sociale;**  **retour dans la société** |
| ***relapse into crime (to);***  ***re-offend (to);***  ***recidivate (to)*** | **récidiver** |
| *relationship with family and significant others* | **rapports avec les membres de la famille et les proches** |
| ***release*** | **mise en liberté** |
| ***release date of an offender*** | **date de libération du délinquant** |
| ***release order;***  ***order of release*** | **ordonnance de mise en liberté** |
| ***release plans*** | **plans de libération** |
| ***relevant circumstances;***  ***relevant factors*** | **circonstances pertinentes** |
| ***relevant factors;***  ***relevant circumstances*** | **circonstances pertinentes** |
| ***reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person*** | **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d’autrui** |
| ***reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities*** | **existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue** |
| ***remand for assessment*** | **renvoi pour évaluation** |
| ***remanet;***  ***sentence remanet;***  ***unexpired portion of the sentence*** | **reliquat de la peine;**  **remanet;**  **reste de la peine** |
| *remedial justice* | **justice corrective** |
| ***remission of sentence*** | **remise de peine** |
| ***remission;***  ***sentence reduction*** | **réduction de la peine** |
| ***remorse*** | **remords** |
| ***re-offend (to);***  ***recidivate (to);***  ***relapse into crime (to)*** | **récidiver** |
| ***re-offender;***  ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***high-rate offender;***  ***recidivist;***  ***repeat offender*** | **récidiviste** |
| ***re-offending;***  ***recidivism;***  ***repeat offence;***  ***repeat offending;***  ***subsequent offence*** | **récidive** |
| ***reparations for harms done to victims or to the community*** | **réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité** |
| ***repeat offence;***  ***re-offending;***  ***repeat offending;***  ***subsequent offence;***  ***recidivism*** | **récidive** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***repeat offender;***  ***chronic offender;***  ***habitual offender;***  ***high-rate offender;***  ***recidivist;***  ***re-offender*** | | **récidiviste** | |
| ***repeat offending;***  ***recidivism;***  ***repeat offence;***  ***re-offending;***  ***subsequent offence*** | | **récidive** | |
| ***report by probation officer*** | | **rapport de l’agent de probation** | |
| ***report immediately on release*** | | **obligation de se rapporter dès sa mise en liberté** | |
| ***report to police or any named individual*** | | **obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée** | |
| ***reprimand*** | | **réprimande** | |
| ***required to inform of any change of employment*** | | **obligation de signaler tout changement d’emploi** | |
| ***required to inform of any change of name*** | | **obligation de signaler tout changement de nom** | |
| ***requirement to report changes of address or telephone number*** | | **obligation de signaler les changements d’adresse ou de numéro de téléphone** | |
| ***reside in a community-based residential facility*** | | **assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel** | |
| ***reside in a psychiatric facility*** | | **assignation à résidence dans un établissement psychiatrique** | |
| ***residency in psychiatric facilities*** | | **assignation à résidence dans un institut psychiatrique** | |
| ***residential conditions following a period of detention*** | | **assignation à résidence après une période de maintien en incarcération** | |
| ***restitution;***  ***compensation*** | | **dédommagement;**  **indemnisation** | |
| ***restitution;***  ***return of property*** | | **restitution** | |
| *restorative justice* | | **justice réparatrice** | |
| ***restorative justice principles*** | | **principes de justice corrective** | |
| ***retribution*** | | **vengeance** | |
| ***return of property;***  ***restitution*** | | **restitution** | |
| *review of the sentence* | | **examen de la peine** | |
| ***revocation (of a conditional sentence order)*** | | **révocation complète (d’une ordonnance de sursis)** | |
| ***revoked parole;***  ***parole revoked*** | | **liberté conditionnelle révoquée** | |
| ***risk level*** | | **niveau de risque** | |
|  |  | |
| **S** |  | |
| ***satisfied sentence*** | | **peine purgée** | |
| ***security classification*** | | **cote de sécurité** | |
| ***segregation;***  ***isolation*** | | **isolement** | |
| ***sentence date*** | | **date du prononcé de la peine** | |
| ***sentence imposed at trial*** | | **peine infligée au procès** | |
| ***sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period*** | | **peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée** | |
| ***sentence proportionate to the seriousness of the offence*** | | **peine proportionnelle à la gravité de l’infraction** | |
| ***sentence reduction;***  ***remission*** | | **réduction de la peine** | |
| ***sentence remanet;***  ***unexpired portion of the sentence;***  ***remanet*** | | **reliquat de la peine;**  **remanet;**  **reste de la peine** | |
| ***sentence;***  ***penalty;***  ***punishment*** | | **châtiment;**  **peine;**  **pénalité;**  **sanction** | |
| ***sentencing*** | | **détermination de la peine;**  **imposition de la peine;**  **prononcé de la peine** | |
| **sentencing court** | | **tribunal chargé de déterminer la peine;**  **tribunal qui détermine la peine** | |
| ***sentencing disparity*** | | **disparité des peines** | |
| ***sentencing judge*** | | **juge qui prononce la peine** | |
| *sentencing options* | | **éventail d’options en matière de détermination de la peine;**  **gamme de sanctions** | |
| ***sentencing principles*** | | **principes de détermination de la peine** | |
| ***sentencing proceedings*** | | **procédures de détermination de la peine** | |
| ***sentencing standards*** | | **norme en matière de détermination de la peine** | |
| ***serious personal injury*** | | **sévices graves à la personne** | |
| *seriousness of the offence* | | **gravité d’une infraction** | |
| ***seriousness of the offence for which the sentence is being served*** | | **gravité de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | |
| ***seriousness of the offence;***  ***gravity of the offence*** | | **gravité de l’infraction** | |
| ***serve a sentence (to)*** | | **purger une peine** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **severe punishment;**  **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **stiff sentence** | **peine grave;**  **peine lourde;**  **peine sévère** |
| ***sexist attitudes*** | **attitude sexiste** |
| ***sexual deviancy*** | **déviance sexuelle** |
| ***sexual impulses*** | **impulsions sexuelles** |
| ***shoplifting*** | **vol à l’étalage** |
| ***short prison term*** | **courte peine d’emprisonnement** |
| ***show compassion toward the victims*** | **compassion à l’endroit des victimes** |
| ***shy*** | **timide** |
| ***similar sentences for similar offences;***  ***uniformity in sentencing*** | **harmonisation des peines** |
| ***sincere and frank co-operation with the authorities*** | **collaboration sincère et franche avec les autorités** |
| ***single conviction*** | **seule déclaration de culpabilité (une)** |
| ***social history*** | **antécédents sociaux** |
| ***social integration of an offender*** | **intégration sociale du délinquant** |
| ***social worker*** | **travailleur social, travailleuse sociale** |
| ***societal values*** | **valeurs de la société** |
| **SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)** | ***Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*** |
| ***solitary confinement*** | **isolement cellulaire** |
| ***some delinquant friends*** | **quelques amis délinquants** |
| ***some delinquent acquaintances*** | **quelques délinquants parmi ses connaissances** |
| ***specific deterrence*** | **dissuasion spécifique** |
| ***statutory guidelines*** | **directives législatives** |
| ***statutory release;***  ***mandatory release*** | **libération d’office;**  **mise en liberté d’office** |
| ***statutory remission*** | **réduction légale de la peine** |
| ***stay of proceedings*** | **arrêt des procédures** |
| ***stay of sentence*** | **sursis à l’exécution de la peine** |
| ***steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons*** | **surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons** |
| **stiff sentence;**  **harsh sentence;**  **heavy sentence;**  **severe punishment** | **peine grave;**  **peine lourde;**  **peine sévère** |
| ***structured absence plan*** | **projet structuré de sortie** |
| ***structured plan for the work release*** | **plan structuré de travail** |
| *subsequent offence* | **infraction subséquente** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***subsequent offence;***  ***recidivism;***  ***repeat offence;***  ***repeat offending;***  ***re-offending*** | | **récidive** | |
| ***substance abuse*** | | **toxicomanie** | |
| ***substance use interferes with functioning*** | | **incidences néfastes de la consommation de drogue et d’alcool sur le fonctionnement** | |
| ***substance use linked to offences*** | | **consommation de drogue et d’alcool reliée à des infractions** | |
| ***substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender’s behaviour*** | | **degré élevé d’indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui** | |
| ***substantial risk*** | | **risque élevé** | |
| *suicidal gestures* | | **gestes suicidaires** | |
| ***suicide attempt*** | | **tentative de suicide** | |
| ***suicide threat*** | | **menace de suicide** | |
| ***summons*** | | **sommation** | |
| ***supervision in the community*** | | **surveillance au sein de la collectivité** | |
| ***suspend the long-term supervision (to)*** | | **suspendre la surveillance** | |
| ***suspended sentence with probation*** | | **condamnation avec sursis et probation;**  **condamnation avec sursis et ordonnance de probation** | |
| ***suspended sentence;***  ***deferred sentence*** | | **condamnation avec sursis** | |
| ***suspension of a work release*** | | **suspension du placement** | |
| ***suspension of parole*** | | **suspension de la libération conditionnelle** | |
| ***suspension of release*** | | **suspension de la mise en liberté** | |
| ***suspension of statutory release*** | | **suspension de la libération d’office** | |
|  |  | |
| **T** |  | |
| ***tantrums*** | | **colères** | |
| ***temporary absence*** | | **absence temporaire;**  **permission de sortir** | |
| ***temporary release*** | | **libération provisoire** | |
| ***terminate parole (to)*** | | **mettre fin à la libération conditionnelle** | |
| ***terminate statutory release (to)*** | | **mettre fin à la libération d’office** | |
| ***termination of period of probation*** | | **expiration de la période de probation** | |
| ***termination of release*** | | **cessation de la mise en liberté** | |
| ***termination of sentence;***  ***expiration of sentence;***  ***expiry of sentence*** | | **expiration de la peine** | |
| ***terms of the sentence*** | | **modalités de la peine** | |
| ***third party threat*** | | **menaces venant d’un tiers** | |
| ***threat*** | | **menace** | |
| ***threat of violence*** | | **menace de violence** | |
| ***threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons*** | | **danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit** | |
| ***time off for good behaviour;***  ***time off for good conduct*** | | **réduction de la peine pour bonne conduite** | |
| ***time off for good conduct;***  ***time off for good behaviour*** | | **réduction de la peine pour bonne conduite** | |
| *total sentence;* ***aggregate sentence*** | | **peine globale;**  **peine totale** | |
| ***traditional aboriginal conceptions of sentencing*** | | **conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine** | |
| ***transfer of inmates*** | | **transfèrement des détenus** | |
| ***transfer to penitentiary*** | | **transfèrement dans un pénitencier** | |
| ***treatment program*** | | **programme de traitement** | |
| ***trial court*** | | **tribunal de première instance** | |
| ***two-thirds of the sentence*** | | **deux tiers de la peine** | |
| ***type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender*** | | **type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l’infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d’emprisonnement** | |
| ***type of sentence*** | | **nature de la peine** | |
|  |  | |
| **U** |  | |
| ***underachievement*** | | **rendement inférieur aux attentes** | |
| ***underlying motivation for the commission of the offence*** | | **motivation sous-jacente à la perpétration de l’infraction** | |
| ***undue risk to society*** | | **risque inacceptable pour la société** | |
| ***unemployed*** | | **sans emploi** | |
| ***unescorted temporary absence (UTA)*** | | **permission de sortir sans escorte (PSSE)** | |
| ***unexpired portion of the sentence;***  ***remanet;***  ***sentence remanet*** | | **reliquat de la peine;**  **remanet;**  **reste de la peine** | |
| ***uniformity in sentencing;***  ***similar sentences for similar offences*** | | **harmonisation des peines** | |
| ***uniformity in sentencing;***  ***uniform sentencing*** | | **uniformité des peines** | |
| ***unique historical, systemic or background factors*** | | **facteurs systémiques ou historiques distinctifs** | |
| ***unlawful conduct*** | | **comportement illégal** | |
| ***unsatisfying relationship with parents*** | | **relations peu satisfaisantes avec les parents** | |
| ***unsatisfying relationship with siblings*** | | **relations peu satisfaisantes avec la fratrie** | |
| ***unsatisfying relationship with spouse*** | | **relations peu satisfaisantes avec le conjoint** | |
| ***unusual circumstances*** | | **situation inhabituelle** | |
| ***unusual violence*** | | **violence inhabituelle** | |
| ***use of a weapon in the commission of any offence by the offender*** | | **utilisation d’armes lors de la perpétration des infractions** | |
| ***usual place of abode*** | | **domicile habituel** | |
|  |  | |
| **V** |  | |
| ***vagrancy*** | | **vagabondage** | |
| ***verbally aggressive*** | | **agressivité verbale** | |
| ***victim*** | | **victime** | |
| ***victim impact statement*** | | **déclaration de la victime;**  **déclaration de la victime sur les répercussions du crime** | |
| ***victim of neglect*** | | **victime de négligence** | |
| ***victim of physical abuse*** | | **victime d’agressions physiques** | |
| ***victim of sexual abuse*** | | **victime d’agressions sexuelles** | |
| ***victim surcharge*** | | **suramende compensatoire** | |
| ***victim’s age*** | | **âge de la victime** | |
| ***victim’s entitlement to information*** | | **droit de la victime à l’information** | |
| ***victims of crime*** | | **victimes d’actes criminels** | |
| ***views and comments*** | | **points de vue et commentaires** | |
| ***violation of a condition*** | | **manquement à une condition** | |
| ***violation of a statute;***  ***offence under an Act*** | | **violation d’une loi** | |
| ***violence*** | | **violence** | |
| ***violent and serious crimes*** | | **crimes violents et graves** | |
| ***violent impulses*** | | **impulsions violentes** | |
| ***violent offender*** | | **délinquant violent** | |
| ***vocational education program*** | | **programme d’enseignement professionnel** | |
| ***volunteer work*** | | **travail bénévole** | |
| ***vulnerability of victim*** | | **vulnérabilité de la victime** | |
|  |  | |
| **W** |  | |
| ***waiver*** | | **renonciation** | |
| ***warrant expiry date*** | | **date d’expiration du mandat** | |
| ***warrant for the arrest*** | | **mandat pour l’arrestation** | |
| ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole*** | | **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle** | |
| ***warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release*** | | **mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d’office** | |
| ***warrant of committal*** | | **mandat de dépôt;**  **mandat d’incarcération** | |
| ***willingness to make amends*** | | **désir de réparer le tort** | |
| ***withdrawn;***  ***guarded*** | | **renfermé, renfermée** | |
| ***work employment history;***  ***employment record*** | | **antécédents de travail** | |
| ***work release*** | | **placement à l’extérieur** | |
|  |  | |
| **Y** |  | |
| ***young-offender history*** | | **antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant** | |